



---

# Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TRABAJO FIN DE GRADO

*Robots in time, Invader* de Isaac Asimov y  
William F. Wu: el encuentro lingüístico de dos  
mundos léxicos y su traducción al español

Presentado por Miriam Sánchez Hernández

Tutelado por Juan Miguel Zarandona Fernández

Soria, 2014

# ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	5
OBJETIVOS .....	8
METODOLOGÍA Y PLAN DE TRABAJO.....	9
DESARROLLO.....	11
1.Marco teórico .....	11
1.1. Delimitación, caracterización y repaso histórico de la obra <i>Robots in time, Invader</i> .....	11
1.1.1. Contextualización de los autores.....	11
1.1.2. La obra: <i>Robots in time, Invader</i> .....	11
1.1.3. Contexto social e histórico de la obra .....	12
1.1.4. Características de la literatura y los géneros.....	13
1.1.4.1. Literatura anglo-americana popular contemporánea .....	13
1.1.4.2. La ciencia ficción: la robótica.....	13
1.1.4.3. La literatura heroica medieval: la ficción del rey Arturo.....	14
1.2 La traducción literaria: literatura a través de los textos .....	16
1.2.1. Definición y funciones .....	16
1.2.2. Escritura y traducción en literatura .....	16
1.2.3. Perfil del traductor literario .....	17
1.3. El lenguaje y el factor cultural en el proceso de la comunicación literaria.....	18
1.3.1. El lenguaje literario.....	18
1.3.1.1. El lenguaje técnico de la robótica.....	19
1.3.1.2. Las lenguas de Gran Bretaña en el siglo V .....	19
1.3.2. Especificidad del texto y su traducción .....	20
1.3.2.1. La traducción de textos medievales.....	21
1.3.2.2. La traducción de textos de ciencia ficción del futuro.....	21
2. Marco práctico.....	22
2.1. Análisis intratextual de la obra .....	22
2.1.1. Análisis de los elementos constitutivos de la obra .....	22
2.1.2. Análisis del contenido.....	22
2.1.3. Análisis de la forma .....	23

2.1.3.1.	Análisis morfosintáctico .....	23
2.1.3.2.	Análisis léxico-semántico .....	24
2.2.	Los dos campos semánticos: análisis del léxico y procedimientos de traducción .....	24
2.2.1.	Léxico de la época del siglo V .....	26
2.2.1.1.	Personajes.....	26
2.2.1.2.	Nombres de lugares y gentilicios.....	30
2.2.1.3.	Espacios y edificios.....	34
2.2.1.4.	Oficios y personas.....	38
2.2.1.5.	Léxico relacionado con el campo.....	42
2.2.1.6.	Alimentación.....	44
2.2.1.7.	Indumentaria y artículos.....	46
2.2.1.8.	Léxico relacionado con la guerra .....	49
2.2.1.9.	Dos lenguas: latín y britano antiguo .....	52
2.2.1.10.	Aspectos fraseológicos: expresiones lingüísticas y frases hechas.....	54
2.2.2.	Léxico robótico del futuro.....	55
2.2.2.1.	Personajes.....	56
2.2.2.2.	Espacios y objetos .....	57
RESULTADOS .....		58
3.	Unidades de análisis.....	58
3.1.	Características de las unidades léxicas por campos.....	58
3.1.1.	Léxico de ficción artúrica .....	58
3.1.2.	Léxico de ciencia ficción.....	58
3.2.	El vínculo léxico entre los diferentes géneros .....	59
3.3.	Variedades lingüísticas entre los personajes de diferentes géneros .....	60
3.4.	Postura del traductor y técnicas de traducción .....	60
CONCLUSIONES.....		62
BIBLIOGRAFÍA .....		67

## RESUMEN

Este Trabajo de Fin de Grado (TFG) se presenta como un estudio que pretende analizar cómo llevar a cabo la traducción de una obra literaria que presenta una combinación de dos géneros muy diferentes. Realizaremos un análisis crítico de las traducciones a partir de un estudio previo de la temática y las características principales de ambas lenguas y géneros. Se tomarán como base para este análisis los textos en inglés y traducciones al español de un libro de ficción artúrica, *Robots in Time, Invader* de Isaac Asimov y William F. Wu. Hay que destacar que primará la investigación en el campo de la lexicografía partiendo de dos mundos léxicos fundamentales en esta novela: la ciencia ficción de los robots del futuro y la pseudo historia del siglo V de la Bretaña del rey Arturo. También se prestará especial atención a las técnicas y procedimientos de traducción empleados por el traductor.

*Palabras clave:* traducción literaria, lexicografía, lingüística, combinación de géneros.

## ABSTRACT

This work is presented as a study which aims to analyze how to carry out the translation of a literary work that presents a combination of two very different genres. We will make a critical analysis of the translation based on a previous study of the subject, paying attention to the main features of both languages and genres. The basis of this study will be the text in English and its translation into Spanish of an Arthurian title, *Robots in Time, Invader* by Isaac Asimov and William F. Wu. It is noteworthy the research on the field of lexicology, based on two fundamental lexical worlds in this novel: the science fiction of the robots in the future and the pseudo-history of the V century in Britain with King Arthur. Special attention is also given to the translation techniques and procedures used by the translator.

*Keywords:* literary translation, lexicography, linguistics, combination of genres.

## INTRODUCCIÓN

El hecho de que cada lengua constituya la realidad o una visión de esta de una manera específica, ha llevado a veces a plantearse la relación entre lenguas y culturas. Muchos, llevando este punto de vista al límite, han pensado que la traducción es una tarea imposible en estos casos, dando por hecho que no tendría la misma naturalidad la traducción que el texto origen. Sin embargo, sabemos que las traducciones existen. A través de la traducción es posible construir un puente entre los países y sus culturas si tenemos en cuenta varios aspectos importantes.

Este estudio busca realizar una investigación que defienda la idea de que la traducción supone un ejercicio intelectual en el que están involucrados tanto aspectos cognitivos, lingüísticos y culturales. Nos centraremos en el campo de la traducción literaria para llevar a cabo este estudio y analizaremos el encuentro lingüístico y cultural de dos géneros literarios populares muy diferentes: la ciencia ficción del futuro y la pseudo historia de la Bretaña del siglo V. Basándonos en la dificultad que conlleva este tipo de literatura “híbrida”, pretendemos reflejar estas dificultades por sus marcadores culturales tan específicos y analizar la traducción, desde el inglés al español, de los referentes culturales y ciertas adecuaciones lingüísticas y léxicas en un ejemplo muy concreto que comentaremos a continuación.

La razón principal por la que he realizado mi trabajo acerca del lenguaje, el léxico y la traducción literaria de textos ambientados en diferentes épocas es porque no hay muchos estudios de investigación dentro de este campo al ser tan específico, y por ello, me parece interesante investigar sobre él. Considero que es un tema en el que se pueden abordar muchos puntos interesantes de la traducción. Además, puedo aplicar muchos conocimientos y destrezas adquiridos durante mis estudios académicos, debido a que este tipo de textos recogen características muy diversas.

A lo largo de mi formación como traductora, he ido desarrollando un interés mayor por las diferencias culturales entre países y épocas y a la manera en la que éstas repercuten en la práctica traductora. Considero que las competencias que un traductor debe poseer, a la hora de tratar con estos textos y trasladarlos a la lengua meta, son tanto lingüísticas como culturales. Pienso que hay que insistir en la importancia de estas competencias por parte del traductor para que a la hora de enfrentarse a problemas de índole tanto lingüística como cultural, sepa afrontarlos y realizar la traducción correctamente.

Para lograr este propósito, se comparan los textos originales en inglés y su traducción al español del libro *Robots in Time, Invader* (1994) de Isaac Asimov y William F. Wu. Partiremos de este libro por su difusión mundial y originalidad. Es un libro sumamente atractivo porque combina dos épocas socio-históricas y por lo tanto, dos mundos lingüísticos muy diferentes en una misma obra. Tras haber escogido el libro, es necesario elegir el objeto de estudio. Este tipo de textos tienen varios aspectos que se pueden analizar. Son textos que recogen un léxico muy variado, que dan a conocer al lector los aspectos culturales e históricos de la propia nación. El léxico, en general, es muy específico, por ejemplo, los nombres de armas, de alimentos o hasta de prendas de vestir. La mayoría de ellos, llevan marcada una connotación cultural e histórica y unas costumbres, cumpliendo así con una finalidad eminentemente literaria. Después de analizar los posibles objetos de estudio, decidimos proseguir la investigación en el área de la lexicografía y en los procedimientos de traducción.

Los procesos específicos de la traducción de textos literarios no pueden enmarcarse dentro de una tipología de traducción general debido a las características propias de los mismos. De acuerdo con J. Williams y A. Chesterman (2002: 12-13), el objetivo de un trabajo de investigación dentro de los Estudios de Traducción es hacer una aportación con el fin de reforzar nuestros conocimientos. Esta aportación al área puede darse de muchas maneras: proveyendo nuevos datos, experimentando una hipótesis, dando respuesta a una pregunta determinada o proponiendo una nueva teoría o práctica.

Partiendo de lo anterior, proponemos desarrollar nuestra investigación en Estudios de Traducción respondiendo a las siguientes preguntas:

¿Cómo se han traducido los términos de diferentes épocas y culturas?

¿Cómo influye la combinación de dos mundos léxicos tan diferentes desde el punto de vista lingüístico y cultural en la traducción de una misma obra literaria?

La especificidad de dos épocas tan alejadas en los textos literarios, culturales y humanísticos requiere de unas estrategias y de unos procedimientos de traducción que se adapten tanto al tipo de texto, a su función y a su finalidad y al lector a quien va dirigido. La elaboración de dos mundos léxicos tan contrastados en la lengua meta que contiene un léxico tan específico, una tradición, así como unos personajes históricos, requiere una documentación y unas habilidades que permitan una correcta traducción de este tipo de textos.

Este trabajo, se compondrá de tres secciones específicas:

La primera, pretende dar una visión teórica. Dentro de este mismo contexto, se identificarán la obra literaria y los géneros que vamos a evaluar, con el fin de situar el contexto histórico y familiarizarnos con la temática. Además, se presentarán los fundamentos teóricos

entorno a la traducción y comunicación literaria y se evaluarán las dos lenguas de trabajo y sus características más relevantes.

En la segunda sección, se llevará a cabo un análisis del léxico de la obra literaria, una revisión de los propios métodos y estrategias de traducción empleadas por el traductor y se prestará especial atención a los rasgos lingüísticos de la combinación lingüística de dos épocas tan diversas.

Por último, procederemos a aplicar posteriormente este análisis en nuestra evaluación, analizando con detalle los aspectos más interesantes desde el punto de vista de la traducción. Las aportaciones de distintos autores que contengan la conceptualización teórica necesaria sobre la traducción de textos literarios y las fichas de análisis de las unidades léxicas nos permitirán descubrir a los traductores cómo influye la combinación de dos campos léxicos contrastados y qué procedimientos y técnicas se deben emplear para llevar a cabo una traducción correcta en este ámbito.

## OBJETIVOS

En consecuencia de lo anteriormente planteado, el objetivo de este trabajo se divide en un objetivo general y otros objetivos más específicos. Así, a medida que vayamos alcanzando los objetivos específicos conseguiremos lograr uno más general.

*Objetivo general.* El objetivo general de este trabajo será presentar algunas de las consideraciones teóricas en torno a la traducción literaria y a las lenguas y sus culturas. Nuestra intención será descubrir cómo se han traducido las unidades léxicas de diferentes épocas sociales e históricas a partir del análisis de múltiples aspectos: morfológicos, etimológicos, culturales, textuales, etc. y analizar la convivencia de los dos mundos léxicos, así como determinar cómo se ha enfrentado el traductor español de nuestra época a un texto de este tipo y cuáles son las técnicas y procedimientos de traducción que ha empleado en cada género y dentro de este, en cada campo.

*Objetivos específicos.* Una vez establecido el objetivo general, nos plantearemos los siguientes objetivos más limitados:

- Contextualizar la obra y estudiar los temas que se abordan en ella.
- Introducir brevemente los principales aspectos teóricos relacionados con la traducción literaria.
- Reflejar las dificultades de este tipo de literatura y subrayar la importancia del traductor como mediador intercultural.
- Destacar los puntos más importantes de cada género desde el punto de vista lingüístico y cultural.
- Analizar el léxico mediante la compilación de palabras específicas de cada campo y la elaboración de “fichas léxicas” y “tablas de traducciones”.
- Observar cómo se han trasladado a la lengua meta los términos específicos de diferentes épocas.
- Elaborar un glosario bilingüe (EN-ES) de las palabras de cada género y campo.
- Evaluar los métodos del traductor y técnicas de traducción empleadas y ofrecer alternativas en algunos casos.

## METODOLOGÍA Y PLAN DE TRABAJO

En este capítulo del presente trabajo atenderemos a los aspectos metodológicos y al plan de trabajo de la investigación. Expondremos el sistema que hemos elegido para abordar el objeto de estudio y también aportaremos una justificación explicando las razones por las que hemos elegido realizar la investigación de esta manera.

El propósito fundamental de esta investigación es justificar la importancia del léxico por el hecho de que vamos a tratar con dos mundos léxicos muy diferentes y eso se ve reflejado en la lengua, ya que el sistema lingüístico y los signos cambian a medida que va cambiando el mundo. Una vez que tengamos el ámbito de trabajo determinado, procedemos a la búsqueda del material necesario para analizarlo.

Primero, se escogerán dos obras literarias para analizar, una originalmente escrita en inglés y la otra traducida al español. Estas constituirán el material más importante del trabajo ya que supondrán el corpus de nuestro estudio.

Cabe destacar que nuestra investigación tiene una dirección concreta y que el trabajo que se desarrolla es descriptivo y empírico, por lo que en él nos centraremos en temas tales como el estudio del léxico y las estrategias de traducción que se hayan aplicado en cada caso. Este proceso de investigación que queremos llevar a cabo necesitará servirse de un método de recolección de palabras de donde podamos extraer posteriormente la información válida para nuestro estudio.

Por esta razón, elegimos como método inicial la compilación de vocablos a través de una lectura atenta y mediante la toma de notas de palabras, al mismo tiempo que citamos las hojas de las que se extraen los vocablos y contextos en cada libro. Llevaremos a cabo este primer método analizando las unidades léxicas detenidamente.

Las unidades léxicas recopiladas a partir de las búsquedas en esta primera etapa serán analizadas posteriormente. El léxico puede estudiarse de diferentes formas, en este caso, nos vamos a basar en la metodología de análisis denominada como “fichas del léxico”. Para realizar este análisis de las fichas, nos apoyaremos en diccionarios lexicográficos, normativos, bilingües, monolingües y etimológicos, así como en enciclopedias y atlas.

De esta manera, para llevar a cabo otros análisis de palabras no tan específicas, realizaremos unas “tablas de traducción” con las palabras en inglés y sus traducciones al español para observar y comentar las técnicas de traducción, así como aportar distintas alternativas. Asimismo, una vez analizadas las unidades léxicas pertinentes se analizarán distintas combinaciones léxicas, expresiones lingüísticas y frases hechas.

Por otro lado, las fuentes de recogida de información teórica para llevar a cabo este proyecto serán las aportaciones de autores en distintos estudios sobre la traducción. Al mismo tiempo, nos ayudaremos de enciclopedias y libros para contextualizar y delimitar los aspectos y temas más importantes de la temática, los géneros y la literatura.

En todo momento, tanto en el marco teórico como en el marco práctico que vamos a abordar, haremos referencia a la validez y a la fiabilidad de nuestro estudio mediante las citas de las fuentes bibliográficas consultadas, para apoyar nuestras aportaciones junto con perspectivas de otros autores y dar mayor veracidad a los resultados que se obtengan.

## DESARROLLO

### 1. Marco teórico

#### 1.1. Delimitación, caracterización y repaso histórico de la obra *Robots in time, Invader*

##### 1.1.1. Contextualización de los autores

William F. Wu, nacido en 1951 en Missouri (Estados Unidos) y doctor en Cultura Americana, ha publicado más de una docena de novelas y más de cincuenta cuentos que se han recogido en una amplia variedad de revistas y antologías. Wu es conocido por sus cuentos de fantasía contemporánea, que se recogen en la mayoría de bibliotecas escolares por su precisión histórica, acción y aventuras.

Isaac Asimov (1920-1992) es un gran escritor y científico estadounidense. Sin duda, uno de los más grandes autores de obras de ciencia ficción y de divulgación científica del siglo XX. Ha escrito 500 libros y alrededor de 90.000 cartas, lo que le convierte en uno de los escritores más productivos del planeta. Por otro lado, cabe destacar la gran variedad de temáticas que aborda en sus trabajos. De hecho, tiene obras en prácticamente todos los campos del saber.

Desde 1965 y hasta mediados de los setenta, Asimov compaginaba la literatura de ficción con la divulgación histórica a través de varios libros que incluían las más importantes civilizaciones y periodos históricos. El autor trata de atraer al gran público al conocimiento de la historia a través de una narración amena y sencilla. *Robots in time* de Isaac Asimov, fue el primer volumen de la saga de literatura de ficción publicada tras su muerte y que se le pidió a Wu que revisara y escribiera en libros de bolsillo los seis volúmenes de la colección.

Cabe mencionar también al traductor del libro en español *Robots en el tiempo, Invasor*, Enric Tremps Lladó, un traductor literario de nacionalidad española especializado en la literatura medieval. Este traductor ha traducido la saga de libros completa de *Robots in Time*.

##### 1.1.2. La obra: *Robots in time, Invader*

La novela *Invader*, publicada en 1994, es uno de los seis volúmenes de *Robots in Time*. El tema de los seis libros que componen esta saga se centra en seis robots experimentales que huyen hacia el pasado para escapar de ser desmontados. En cada volumen, un cazador de robots y tres humanos, viajan al pasado para localizar y traer de vuelta a los robots fugitivos con el fin de evitar el cambio en la historia. Al mismo tiempo, también tienen que evitar ellos mismos no cambiarla.

En cada viaje, el grupo de los seres humanos y Hunter, su robot líder, deben resolver el enigma de encontrar y devolver a los robots fugitivos juzgando cómo y cuándo les permiten actuar, basándose en las tres leyes de la robótica. Todos los robots deben estar sujetos a estas tres famosas leyes elaboradas por Asimov, que son: la primera ley: “Un robot no puede herir a un ser humano, ni dejar de intervenir si este se encuentra en peligro”; la segunda ley: “Un robot debe obedecer las órdenes de los seres humanos, salvo cuando estas contradigan la primera ley”; la tercera ley: “Un robot debe proteger su propia existencia, siempre y cuando dicha protección no contradiga las leyes primera o segunda”.

Precisamente, la obra en la que trabajaremos a lo largo de nuestra investigación es el volumen seis: *Invader*. Se trata de un viaje a Inglaterra en el siglo V, a la época del Rey Arturo. Esta vez, Hunter, Steve y una nueva historiadora, llamada Harriet Lane, deben preocuparse por el bienestar de Jane en su viaje hacia el sur de Gran Bretaña para buscar a MC Seis en el año 459, época en la que un hombre llamado Artorius condujo a sus hombres celtas británicos a luchar en la guerra contra los sajones invasores. Artorius, es el hombre en el que se basaría la leyenda artúrica en los siglos posteriores. Para buscar a MC Seis y tener alguna señal del Dr. Nystrom y su prisionera, Jane, el equipo de Hunter se divide. Harriet se hace amiga de una mujer llamada Gwenhyvaer, que algún día espera casarse con Artorius. Hunter y Steve se ofrecen voluntarios para ir con las tropas, pensando que MC 6 se encontrará en el lugar donde esté el peligro. Mientras que el Dr. Nystrom e Ishihara, junto con su prisionera Jane, siguen el mismo objetivo. Finalmente, todos se encuentran en el campo de batalla.

### 1.1.3. Contexto social e histórico de la obra

Tal y como dice Nord, es importante que el traductor analice detenidamente el contexto social e histórico de la obra original para asegurarse de que la ha entendido correctamente.

Partimos desde el futuro. Desde un centro tecnológico que experimenta con robots. Estos robots nos trasladan en un viaje al año 459 d.C., a la Britania que ha sido recientemente abandonada por el imperio romano y que se encuentra en decadencia. Un hombre llamado Artorius, el mismo que dará origen a la leyenda, intenta impedir las invasiones de los sajones.

Nos trasladamos a Cadbury Castle, un castillo situado en el centro de Inglaterra, donde presenciamos una reconstrucción de la vida cotidiana en aquella comarca llamada Camelot según la leyenda. Allí se hallan las granjas, los caminos, los mercados medievales, la ciudad fortificada alrededor del castillo de Cadbury, la vida militar, un ejército en marcha y una gran batalla por delante. Así mismo, se presentan personas con nombres tan antiguos como Artorius, Gwenhwyvar, Bedwyr, Ygern, Emrys, Drustan, Medraut o Aecius. Se trata de una historia contada tal como fue, si es que fue, al menos la sensación de realidad está muy bien conseguida.

#### 1.1.4. Características de la literatura y los géneros

En literatura, cuando hablamos de géneros y tipologías textuales lo hacemos siempre teniendo en cuenta el hecho de que existe una gran diversidad y que cada tipología presenta características propias, responde a varias finalidades y requiere competencias específicas.

##### 1.1.4.1. Literatura anglo-americana popular contemporánea

La literatura popular contemporánea comprende los autores, las obras y los movimientos literarios del siglo XX.

Según Evans (1940: 244), la posición de la prosa del siglo XX es muy notable en diversos países de habla inglesa. La influencia de la lengua inglesa en muchos países hace que su literatura no se limite a Inglaterra y se enriquezca con varias aportaciones culturales. La calidad y los logros de los escritores que emprendieron la renovación de la literatura en inglés durante el periodo de entreguerras son extraordinarios y el intercambio entre lenguas y culturas diferentes.

En esta literatura nos encontramos con unos condicionantes que son bien conocidos por la sociedad actual. Se trata de una prosa marcada por las nuevas tecnologías, la ruptura de los límites rigurosos entre géneros y el intercambio de lenguas y culturas.

##### 1.1.4.2. La ciencia ficción: la robótica

La ciencia ficción es un género narrativo que sitúa la acción en un espacio y en un tiempo imaginario y diferente al de la vida real y que reflexiona lógicamente sobre posibles avances científicos y su repercusión en la sociedad. A lo largo de su historia, la ciencia ficción ha mantenido la característica principal que hace que este género sea tan atractivo: la habilidad de crear escenarios que inspiren debates filosóficos, sociales o científicos sobre la naturaleza del hombre.

Las características que presenta este género literario son especiales, ya que trata en gran parte con un léxico imaginario y generalmente inventado. Se relatan sucesos que no han tenido lugar, vida en otros mundos, clonación y manipulación genética y viajes espaciales a través del tiempo. El autor se inventa nuevos términos para designar objetos, lugares y hasta nombra objetos que no existen, como nombres de computadoras, objetos especiales, etc.

Los relatos se estructuran empezando por un planteamiento en el que aparecen los personajes y elementos fundamentales que se sitúan en un lugar y tiempo determinado. A continuación, surge y se desarrolla el conflicto que representa el momento de mayor interés e intriga. Finalmente, se resuelve la intriga en el desenlace.

De acuerdo con Clute y Nicholls (1999: 55-59), la ciencia ficción rara vez se ha alternado con la leyenda del Rey Arturo. Isaac Asimov sumerge al lector en esta cultura a través de un viaje por el tiempo que combina ciencia ficción y fantasía. Esta característica refleja claramente los condicionantes de la literatura inglesa contemporánea mencionados anteriormente: la ruptura de los límites entre géneros y el intercambio de lenguas y culturas.

La robótica, dentro de este género, también se concibe de una manera distinta a la habitual. En ciencia ficción, por lo general, el término *robot* se refiere a máquinas con forma más o menos humana que sirven para hacer algo específico. La concepción de “máquinas que imitan al ser humano” se remonta a principios del siglo XIX, tanto en la ficción como en la realidad.

Fue en 1947, cuando Asimov publicó su primera y siniestra novela robótica, *Little Lost Robot*. A partir de esta, todas las historias que ha escrito han concebido al robot de manera diferente a la habitual en ciencia ficción y a la real. En esta ocasión, los robots humanoides tienen el cargo de servir al hombre, para obedecer y para proteger a los hombres de cualquier daño. Llevar su misión a buen fin y asegurarse de que nadie ponga en peligro su propio bienestar y que todo el mundo sea feliz.

#### 1.1.4.3. La literatura heroica medieval: la ficción del rey Arturo

El rey Arturo, en sus leyendas y en sus novelas que tratan el tema, se nos presenta como un rey cristiano que lucha contra las hordas paganas que invaden la isla. Arturo, como hecho histórico, lucha junto con sus guerreros en la mítica batalla de Monte Badonis.

La popularidad de la ficción en prosa sobre la leyenda del rey Arturo en Inglaterra es un fenómeno relativamente reciente en inglés. Sin embargo, es curioso observar cómo un rey celta se convierte en la figura legendaria más apreciada por los anglosajones. Esto puede indicarnos la fuerte influencia de esta cultura celta a través de todos estos siglos.

Dentro la literatura fantástica, esta ficción ofrece una explicación racional sobre la leyenda artúrica en un ambiente contemporáneo. Son muy comunes las novelas que trasladan partes de la leyenda a un escenario moderno, como es el caso del presente libro que estamos analizando. La ficción artúrica está destinada a entretener y a ofrecer una educación tanto histórica como moral a los lectores. Según Thompson (1996: 136), el número de novelas creció constantemente después de la Primera Guerra Mundial y luego notablemente después de la segunda. Este crecimiento ha ido acompañado de un fuerte descenso en el número de obras de teatro y poemas largos, por lo que, aunque los poemas breves hayan mantenido su popularidad, la prosa de ficción es ahora la forma literaria dominante para tratar con la leyenda del rey Arturo. Siguiendo las teorías de Thompson (1996: 136-144) esta ficción se puede dividir en cinco grandes categorías: narraciones, ficción realista, ficción histórica, la ciencia ficción y la fantasía:

Las *narraciones* son bien traducciones o modernizaciones de las versiones creadas en la Edad Media. Dado que la mayoría están dirigidas a los lectores más jóvenes, tienden a simplificar su materia en diversos grados y suprimir elementos que se consideran moralmente inadecuados. La configuración de las fuentes se reproduce con pocos cambios. Estas historias sirven para introducir la leyenda artúrica a un público amplio.

A diferencia de la fantasía, la *ficción realista* ofrece lo que se pretende que sea una explicación racional del elemento del rey Arturo que introduce al lector en un ambiente contemporáneo. Por lo tanto, es realista en cuanto al tratamiento de este elemento, a diferencia de otros, como pueden ser los personajes o la trama. Varias novelas son novelas de suspense que obtienen préstamos asociados al rey Arturo en la construcción de sus argumentos. Sin embargo, las más comunes son las novelas que transponen las partes de la leyenda en un entorno moderno.

La *ficción histórica*, que supone una categoría mucho mayor, sitúa los acontecimientos en los diferentes tiempos del rey Arturo. De esta manera, el relato puede tener lugar durante la Edad Media (los años transcurridos entre la retirada de los romanos a principios del siglo V y la conquista anglosajona a finales del siglo VI) o durante la Alta Edad Media, representada en los romances que fueron las fuentes literarias de las versiones modernas.

La *ciencia ficción* rara vez se ha utilizado para tratar con la leyenda artúrica. En este caso, el autor crea una cultura celta en un futuro a través de un viaje por el espacio y hace uso de la leyenda para explorar los problemas causados por las distintas actuaciones que tuvieron lugar en aquella época. Algunos préstamos de la leyenda del rey Arturo también se producen en una ciencia fantástica, una forma híbrida que combina elementos de la ciencia ficción y la fantasía.

La mayor categoría de ficción del rey Arturo, especialmente en los últimos años, es la *fantasía*, que se distinguió de otros géneros literarios por ese elemento crucial. Ciertamente es que con poca fantasía, no se puede ofrecer una explicación para los fenómenos no racionales, que por lo tanto tienden a ser misteriosos y aterradores. Sin embargo, la fantasía crea un mundo secundario, donde los acontecimientos no racionales se cuentan con un poder sobrenatural que es aceptable dentro de ese mundo. Pocas fantasías hacen uso de la leyenda al rey Arturo. El grupo más común son las novelas de terror que tienen lugar en un ambiente moderno.

Por otro lado, la leyenda del rey Arturo en la península ibérica tuvo un impacto mayor en la cultura y en la sociedad del que se ha reconocido hasta ahora. En España, esta literatura sirvió como ejemplo para la sociedad aristócrata, así como para cambiar su comportamiento o hasta para imitar batallas y torneos. También refleja la importancia de estos romances en nuestro país el hecho de poner nombres artúricos a los hijos y a los animales, como Lanzarote y Galván. Aunque la leyenda del rey Arturo se dirigió al principio a la nobleza y el clero, a finales de la Edad

Media, sobre todo gracias a la aparición de la imprenta, la leyenda también tuvo un impacto en la clase media.

## **1.2. La traducción literaria: literatura a través de los textos**

### **1.2.1. Definición y funciones**

La traducción literaria se ha considerado durante mucho tiempo una actividad necesaria para traducir la literatura. Este tipo de traducción, trabaja con obras y textos que, por lo general, se escriben en su lengua original para producir o reflejar una experiencia estética o artística. Dentro de este ámbito, la traducción constituye la única puerta de acceso a las obras relevantes escritas en otras lenguas, sin ella, permanecerían inaccesibles. Los textos y obras literarias se escriben dentro de un marco histórico y social determinado por la influencia de cada país. Por ello, esta actividad exige un enfoque y una competencia diferentes a los demás textos.

Al igual que la literatura se entiende como una función especializada del lenguaje, la traducción representa una función especializada de la literatura. No cabe duda, que la función más importante de la traducción literaria ha sido la de permitir el acceso a las obras extranjeras. Los traductores literarios han contribuido a modelar las lenguas nacientes, a enriquecer los medios de expresión de la lengua, a incorporar términos y nuevos significados de las palabras. Además de estas funciones, el traductor ha importado géneros literarios desconocidos en la literatura de llegada. Es el caso de Chaucer, quien introdujo en la literatura inglesa varios géneros como la balada, el romance, la trova, los cuentos populares de Flandes y las fábulas que ponían en escena a los animales (Delisle, 2005: 224).

### **1.2.2. Escritura y traducción en literatura**

Según Rubio (2013: 107), a lo largo del tiempo, la literatura ha demostrado ser la expresión universal y característica de los deseos e intereses del hombre. La escritura de un texto comparte signos con su traducción. Sin la escritura, la literatura no se habría podido transmitir de modo gráfico, y sin la traducción, la escritura habría tenido un alcance mucho más limitado y la reescritura sería de otra naturaleza o no sería.

La traducción nace con la propia escritura y supone un paso que permite acercar los textos literarios en varios idiomas al mundo del lector. Para que un lenguaje se traduzca, exige el encuentro del traductor con el texto. La propia traducción significa además, otros lectores diferentes a los del texto original. Por eso, hay una distancia y un tiempo entre la escritura y la traducción.

Durante siglos se ha considerado esencial la diferencia entre la literatura que se crea en la lengua madre que se asocia a la lengua de un país o una región concreta y aquella que se traduce. La idea más extendida era que el texto original y el traducido no sólo no podían ser

idénticos, sino que el segundo es inferior al primero. El original es el que pertenece a la historia de la literatura y es el camino verdadero para conocer a fondo la obra del escritor.

Las implicaciones de la traducción literaria y las exigencias de la escritura determinan la calidad de una obra literaria. La transmisión de las ideas del texto original al texto meta dependerá en gran medida de la traducción que se realice. La versión traducida puede crear efectos diferentes al original o no.

### 1.2.3. Perfil del traductor literario

Por su parte, la traducción es importante para el progreso de las lenguas que constituyen la base cultural de los diversos pueblos y naciones. La traducción de una obra literaria implica un conocimiento cultural además de lingüístico. Por ello, la labor del traductor como mediador lingüístico e intercultural entre dos pueblos distintos resulta decisiva para la transmisión del conocimiento entre diferentes culturas.

Existe una alta complejidad de traducción en el campo de la literatura, debido a que los textos literarios recogen una estructura bastante complicada. Por un lado, el autor utiliza un lenguaje de uso de las comunidades, y por otro lado, marca un estilo y postura propia. Por estas razones, es importante destacar que el fenómeno lingüístico no supone más que uno de los aspectos de la traducción literaria y que hay muchos otros implicados en este procedimiento, como los aspectos culturales, sociales, psicológicos, éticos e históricos entre otros. Por este motivo, es necesario que el traductor literario se comprometa a realizar la traducción de una obra literaria conociendo al autor y su trayecto, su ideología, su cultura, y sobre todo su propósito y representación en la obra original.

Estimamos por tanto que el traductor es la imagen de las estructuras sociales y concepciones del mundo en el que existe, del mismo modo que lo es el escritor de la obra original. Por lo tanto, el traductor no puede dejar de reflejar su propia realidad, y eso afecta directamente en la traducción.

Según Octavio Paz (1971: 13), sin la presencia del traductor literario, no existiría la posibilidad de acceder a grandes obras literarias, y es por eso que necesita ser más que un traductor. La traducción trata de crear una obra que ya fue creada y para llevar a cabo esa labor el traductor requiere de unas competencias específicas.

Por un lado, está la competencia traductora. Esta competencia es esencial para el desarrollo de la traducción. Es el conjunto de habilidades, destrezas y conocimientos lingüísticos que reúne el traductor profesional y que hace que intervenga en la actividad traductora de manera exitosa.

Por otro lado, y dentro de esta competencia traductora, cabe señalar la competencia intercultural. Esta competencia se basa en los conocimientos sobre las culturas de países extranjeros y la propia cultura del traductor, así como la habilidad de mediación entre culturas para saber solucionar los problemas culturales.

Por consiguiente, se trata de una actividad que requiere estímulos y prácticas constantes por parte del traductor para que se desarrollen estas competencias indispensables, teniendo en cuenta que al ser una creación artística, el traductor obtendrá fácilmente resultados satisfactorios.

### **1.3. El lenguaje y el factor cultural en el proceso de la comunicación literaria**

José Antonio Cordón (2005: 73) en su aportación en el *Manual de documentación para la traducción literaria*, afirma que la traducción desempeña un estatus distintivo en el ámbito editorial, explicando así que las traducciones no pertenecen ni a la cultura origen ni a la cultura de llegada, sino que se encuentra en un punto intermedio entre las lenguas y los países. Sin embargo, cuando mediante la traducción se adapta y transforma un texto de una lengua y cultura distinta contribuye a preservar su identidad de la lengua y cultura de llegada. De este modo, la traducción pasa a formar parte de la literatura nacional adaptando estos textos según las necesidades del lector.

Entre las lenguas y las culturas existe una estrecha relación en literatura que ningún traductor debe pasar por alto. El traductor es consciente de que no sólo traduce lenguas, sino también culturas, y precisamente ha de jugar con los idiomas para transmitir una obra a unos lectores que no comprenden ni el idioma ni la cultura origen en que está escrita.

#### **1.3.1. El lenguaje literario**

Basándonos en la teoría de Hurtado Albir (1999: 167), el lenguaje literario podría definirse como todo lenguaje marcado con recursos literarios, es decir, con recursos cuyo objetivo es complacerse en el uso estético de la lengua y en transmitir emociones al lector. Son características propias del lenguaje literario, entre otras, una integración entre forma y contenido mayor de la habitual y un gusto especial por la originalidad. Este tipo de lenguaje crea una realidad independiente a la existente al mismo tiempo que establece una relación comunicativa con el mundo real. Mientras que el contexto en el lenguaje cotidiano se sujeta a un contexto extra-verbal, el lenguaje literario depende de un contexto del mismo lenguaje.

Los textos literarios populares son característicos por querer transmitir un placer estético en el lector con su gran expresividad. El lenguaje literario pretende desviar la lengua usual y alejarse de la coloquial para dar formalidad. Sin embargo, el libro *Robots in time*, utiliza a veces

un lenguaje más propio del nivel coloquial, ya que está escrito en primera persona como si lo contaran diferentes personas de la calle.

Como es bien sabido, la grandeza de la comunicación humana no consiste solamente en un trasvase de contenido lingüístico, sino también en un trasvase cultural. Esta afirmación se basa en el hecho de que cada acto comunicativo tiene lugar dentro de una cultura o entre varias, como es el caso de la literatura.

Todo ser humano nace, crece y vive en un entorno y época concretos condicionados por muchos factores culturales, por ejemplo, religiones, costumbres o un lenguaje de ese contexto socio-histórico. En el acto de traducir, se desplazan todos estos elementos a la cultura de llegada.

#### 1.3.1.1. El lenguaje técnico de la robótica

Este lenguaje se diferencia del común por su situación comunicativa, ya que tiene lugar en un entorno en el que los personajes son especialistas en el tema de la robótica. En general, son dos los criterios más usados para clasificar los textos especializados: la temática y el nivel de especialización.

En este otro mundo léxico, se aborda un lenguaje muy técnico para reflejar esa sensación del futuro inmerso en las nuevas tecnologías e inventos. El lenguaje técnico se caracteriza por tener un léxico muy especializado, por su precisión e univocidad (cada palabra tiene un solo sentido). Designa objetos, conceptos y acciones de manera muy precisa y denotativa. Su valor semántico, su significado, goza siempre de existencia autónoma.

Tiene la finalidad de difundir ampliamente ese conocimiento de la comunidad robótica mediante la exposición y la exhortación, focos contextuales que predominan en los textos técnicos.

#### 1.3.1.2. Las lenguas de Gran Bretaña en el siglo V

El libro se orienta entorno a la fecha 459 d.C., la Britania posromana, época en la que ocurren dos hechos históricos fundamentales: el abandono romano de la isla y la invasión de los anglos, jutos y sajones. A partir de entonces, esta nación, que había estado romanizada y pertenecía a la cultura de los celtas, pasó a ser dominada por unos invasores que trajeron una lengua y una cultura denominada anglosajona. Este período concluye con el predominio de lo anglosajón, la decadencia de lo celta y la desaparición de lo latino. Por lo tanto, la lengua se encuentra en pleno periodo de transición del latín al anglosajón. (Asimov, 1981: 122).

Basándonos en las teorías de Baugh (1959: 47), cabe destacar, que no hay mucha información ni fuentes históricas de estos siglos y es por ello que se ha dejado volar un poco la

imaginación sobre esta época y entorno al escenario artúrico. Sin embargo, sí que podemos afirmar que la implantación del latín en la isla se debe al asentamiento de los romanos. Esta lengua no sustituyó al celta, su uso se limitaba probablemente a las clases altas y a los habitantes de las ciudades grandes y en algunas localidades se relacionaba más con la clase media.

Por otro lado, el anglosajón o inglés antiguo era una forma temprana del inglés que se hablaba en gran parte de Britania entre los años 425 y 1125. Las dos peculiaridades que mejor caracterizan el idioma anglosajón serían, por un lado, el hecho de ser una lengua flexiva, con mucha libertad en su sintaxis; por otro lado, la influencia del latín. El vocabulario del inglés antiguo partía de una base anglosajona con préstamos lingüísticos de las lenguas escandinavas (danesa y nórdica). Este idioma adoptó y tomó numerosos préstamos de las lenguas con las que convivía y se relacionaba, como el celta, lo que dio lugar a la creación de varios neologismos.

### 1.3.2. Especificidad del texto y su traducción

Las características de cada texto literario permiten determinar sus peculiaridades. Esas características propias son las que le distinguen de otro tipo de textos y que por lo tanto, configuran el texto como un objeto lingüístico al que se debe prestar una atención especial al lenguaje.

Entre los principales componentes que forman parte la dimensión comunicativa de la literatura nos encontramos:

- La obra literaria
- El autor
- El lector
- El referente
- El mensaje que constituye el contenido de la obra
- El contexto de producción
- El contexto de recepción
- El código con el que se crea la obra literaria
- El canal a través del cual se transmite la obra

Una vez que se identifican y se estudian con detenimiento estos componentes del proceso de comunicación, se puede llevar a cabo la traducción de la obra. Sin embargo, dentro del proceso de traducción nos encontraremos con otros problemas que los traductores tendremos que saber resolver. Puede ser, como es el caso de la obra que estamos analizando, que la propia comunicación esté “ficcionalizada”, por lo tanto también lo estará la traducción como proceso de comunicación en la lengua meta.

### 1.3.2.1. La traducción de textos medievales

Según Sainero (1999: 13), traducir un texto con contenido de la época medieval ofrece una serie de problemas comunes a cualquier otro texto de una época moderna, sobre todo si reparamos a la lengua. Nos podemos encontrar a veces algunas palabras o frases cuyo significado se ha transformado debido a la evolución diacrónica de la lengua y no sabemos realmente cual era su significado antiguo. No es difícil encontrar varias traducciones sobre un mismo texto del que se ignora el significado antiguo de algunas palabras y del que los traductores nos ofrecen traducciones completamente distintas. Otras veces se ofrecerá una traducción demasiado libre de los textos cambiando en ocasiones su significado. También en ocasiones aparecerán formas dialectales difíciles de ser traducidas.

Los traductores no siguen unas reglas fijas de traducción y en ocasiones influenciados por sus pensamientos y motivaciones estéticas pueden cambiar sustancialmente algunas traducciones, lo cual no es aconsejable. Sin embargo, habrá situaciones en las que el texto integro no podrá ser traducido por dificultades morfosintácticas y semánticas que existen en ambas lenguas. Todo ello tiene que tenerlo presente el traductor a la hora de realizar su trabajo.

### 1.3.2.2. La traducción de textos de ciencia ficción del futuro

A la hora de traducir un texto en inglés “moderno” deberemos tener presente el contexto en el que aparece, en nuestro caso el mundo robótico, para poder entender el mensaje del autor y por encima de todo el conocimiento del lenguaje, sobre todo en un texto centrado en un tema especializado.

Al traducir un texto de estas características nos encontramos con dos posibilidades, una de ellas será la traducción literal, la otra la traducción que podemos llamar libre, teniendo en cuenta que no existen reglas fijas de traducción y que cada traductor puede usar una técnica más o menos personalizada teniendo en cuenta este lenguaje “imaginario y ficticio”.

Ante estos dos tipos nos inclinamos más por el primero, por intentar ofrecer más fielmente el texto original, puesto que debemos recordar una vez más que no somos creadores de la obra, solamente traductores. También debemos tener presente a la hora de traducir del inglés al español que el texto en prosa siempre será más fácilmente traducible y que responde a una mecánica menos complicada pese a que el texto ofrezca grandes dificultades como puede ser la traducción de un texto de la ciencia robótica del futuro en el que aparecen una serie de palabras desconocidas para nosotros, bien por ser una palabra inventada dentro de la fantasía de la ciencia ficción o bien por no tener un equivalente exacto en la lengua meta.

## 2. Marco práctico

### 2.1. Análisis intratextual de la obra

#### 2.1.1. Análisis de los elementos constitutivos de la obra

En primer lugar, el narrador se encuentra fuera de la historia, la cuenta en tercera persona. Se trata de un narrador omnisciente, es decir, que conoce todo sobre la historia. Las características principales de este tipo de narrador son las siguientes: es objetivo con lo que cuenta y piensa, expone los acontecimientos y las actuaciones de los personajes con total neutralidad; se interna en los personajes y les cuenta a los lectores sus pensamientos, sus sentimientos y sus estados de ánimo; posee el don de la omnipresencia, dominando la totalidad de la narración y parece saber lo que va a ocurrir en el futuro y lo que ocurrió en el pasado.

En segundo lugar, la estructura de la narración es externa, ya que el libro se divide en diferentes capítulos que, dividen los diferentes acontecimientos que están teniendo lugar durante la misma historia por distintos personajes.

Respecto al tiempo, es interno, pues en la mayoría de los textos se utiliza el tiempo presente para relatar los hechos que ocurren. En otros, también se da un tiempo pasado, pero sigue siendo interno, ya que son propios de recuerdos o memorias del pasado.

El espacio viene determinado por dos lugares diferentes. Al ser una historia que comienza en un sitio y transcurre en otro, se encuentran por un lado, un centro robótico de la ciudad y por otro lado, Camelot, una comarca de la antigua Britania.

En cuanto a los personajes, el protagonista del libro es Hunter, el robot cazador y los secundarios, se podría decir que sus acompañantes de viaje, el robot experimental que buscan y personajes de la época como Arturo.

Por último, hay varios elementos intertextuales que desempeñan un papel muy importante como lo son el entorno y la época histórica, la ubicación geográfica y la cultura.

#### 2.1.2. Análisis del contenido

Se trata de una novela de literatura inglesa contemporánea que pertenece al género narrativo, ya que está escrito en prosa y cuenta con objetividad unos hechos y circunstancias del mundo ficticio, en este caso, relacionados con el futuro y el pasado. Domina la función expresiva.

El tema del libro es la ciencia ficción mezclada con la historia. En él se plantean diferentes problemas que deben resolverse y se presentan varios acontecimientos y costumbres del pasado. Choca esa diferencia de épocas que los personajes tienen que saber llevar y afrontar.

El argumento, aún tratándose de acontecimientos diferentes, es el mismo en todo el libro. El protagonista persigue un objetivo mientras que a su alrededor ocurren varios hechos y tienen lugar diferentes personajes.

La historia de la novela viene estructurada de manera coherente y cohesiva. El autor ha sabido reflejar la leyenda y las características de esta, así como crear sus razonamientos y experiencias propias a partir de su naturaleza.

### 2.1.3. Análisis de la forma

En cuanto a la forma, cabe destacar que el libro es muy concreto y equilibrado. Además, predomina la narración, aunque solemos hallar pensamientos o diálogos entre personajes. Lo que diferencia a un texto literario de otro general es la forma específica que tiene unas normas de la lengua distintas a las del uso normal, creando así un mundo nuevo.

#### 2.1.3.1. Análisis morfosintáctico

En general, aparecen gran cantidad de sustantivos, ya que el autor conduce al lector a dos mundos completamente diferentes y desconocidos, pero predominan los sustantivos referentes al entorno, a los objetos de cada época y a los personajes que se analizarán más adelante.

De este modo, los adjetivos entran en el mismo grupo. Predominan sobre todo para las descripciones, porque como ya hemos dicho anteriormente, es un texto narrativo con diferentes situaciones que necesitan describirse.

Los verbos que predominan, van por el mismo camino que todo lo anterior. En su mayoría son verbos descriptivos y de acción: *be, make, do, take, have*, etc., aunque al haber también diálogos, hallamos gran cantidad de verbos de expresión para describir los estados de ánimo y sentimientos de los personajes: *to growl, to worry*, etc. Además, el tiempo verbal varía en cada historia. Se suele utilizar el presente, para conseguir que nos introduzcamos en la historia y nos sintamos más identificados con ella, pero también se hace uso del futuro para supuestos planes, como ocurre en *Mohave Center* cuando los robots están planeando el viaje o en el campo de batalla cuando están debatiendo cómo buscar a MC6 y qué hacer con él.

Los nexos dominantes son los relativos, aunque en la mayor parte del texto se utilizan frases cortas separadas por puntos o por comas, propias de la lengua inglesa. Esto requerirá, a la hora de traducir, la técnica de la modulación, ya que en español es mucho más natural utilizar oraciones subordinadas que separar cada idea por frases simples.

Los determinantes abundan. Hallamos de todo tipo: artículos (*a/and/the*), demostrativos (*this / these / that / those*), posesivos (*his/her/its*), etc.

### 2.1.3.2. Análisis léxico-semántico

Como ya he comentado en el análisis anterior, a lo largo del libro aparecen diferentes campos semánticos, pero el que predomina es el léxico de la época artúrica, ya que es donde transcurre la mayor parte de la historia. Dependiendo del contexto, hallamos un léxico propio de un campo, como por ejemplo, el de los lugares, el del gentilicio, el de la naturaleza, el de los objetos, el de la vestimenta, etc.

## 2.2. Los dos campos semánticos: análisis del léxico y procedimientos de traducción

Hasta ahora he intentado exponer a grandes rasgos cuáles son las características fundamentales de esta disciplina literaria desde el punto de vista lingüístico y cultural, pero dentro del campo del lenguaje, voy a centrarme ahora en el punto más importante de este trabajo: el léxico.

*El léxico es el conjunto de palabras de un idioma, o de las que pertenecen al uso de una región, a una actividad determinada, a un campo semántico dado, etc.* (Diccionario de la Real Academia Española).

En primer lugar destinaremos el primer apartado a las fichas léxicas. Analizaremos el léxico por subapartados, agrupando así las diferentes temáticas que se abordan en el libro. Por lo tanto, dividiremos el análisis en ocho subapartados, que son los siguientes: personajes, nombres de lugares y gentilicios, espacios y edificios, oficios y personas, el léxico relacionado con el campo, indumentaria y artículos, alimentación y el léxico relacionado con la guerra.

Los principales criterios lingüísticos que seguiremos para la elaboración de estas fichas se basan en los siguientes aspectos que hemos recogido a partir de las teorías lingüísticas, lexicográficas y estructurales de Greimas, en el libro de *Semántica estructural* (1976:52-62) y de Haensch et al., en el libro de *Lexicografía* (1982:233-243) y en el libro *Diccionario histórico: nuevas perspectivas lingüísticas* (2008:41-63):

- Unidad léxica
  - Categoría gramatical
  - Campo
  - Sub-campo
  - Definición
  - Fuente de la definición
  - Contexto
  - Formación de la palabra
  - Etimología
  - Relaciones conceptuales

- Notas lingüísticas
- Equivalente en español
- Técnica de traducción empleada
- Alternativa de traducción

Dedicaremos también un apartado a la convivencia de las dos lenguas (latín y britano antiguo) en la historia y al análisis y traducción de las combinaciones de unidades léxicas, de frases hechas y de expresiones lingüísticas, relacionadas con la temática, que encontremos en el libro. Para presentar las técnicas de traducción nos basaremos en la clasificación que propone Hurtado (2004:268-271):

- Adaptación. Sustitución de un elemento cultural por otro elemento propio de la cultura de destino.
- Ampliación lingüística. Adición de elementos lingüísticos, es decir, usar más palabras.
- Amplificación. Introducción de precisiones no formuladas (notas del traductor, información, etc.)
- Calco. Traducción literal de la palabra extranjera.
- Compensación. Compensar la información que faltaría en el texto meta para traducirlo de una manera que se entienda mejor.
- Comprensión lingüística. Se sintetizan elementos lingüísticos.
- Creación discursiva. Se establece una equivalencia que está fuera de contexto.
- Descripción. Reemplazamiento de una palabra o sintagma por la descripción de su función o de su forma.
- Elisión. Supresión de elementos informativos.
- Equivalente acuñado. Se emplea una palabra equivalente en la lengua de destino.
- Generalización. Se emplea una palabra más general.
- Modulación. Cambio de punto de vista, que puede ser léxico o estructural.
- Particularización. Se emplea una palabra más concreta.
- Préstamo. Adopción de una palabra o expresión de otra lengua a la lengua meta.
- Sustitución lingüística. Cambio de elementos lingüísticos por paralingüísticos.
- Traducción literal. Traducción palabra por palabra de un sintagma u oración.
- Transposición. Cambio de categoría gramatical.
- Variación. Cambio de elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a la variación lingüística.

Por otro lado, mediante el análisis del léxico tan minucioso podremos determinar las influencias de otras lenguas en el léxico, objeto de investigación de la lingüística histórica; las indicaciones etimológicas e históricas, ya que no podemos dejar pasar por alto la etimología en relación con este tipo de unidades léxicas; las indicaciones cronológicas, marcadas en las unidades léxicas o en determinadas acepciones de ellas; las indicaciones geográficas, para indicar la marcación geográfica en la unidad léxica y las indicaciones sobre la especialidad, útil para indicar la materia de la unidad léxica que normalmente se usa cuando hay varias especialidades que estudiar, como en el presente caso.

## 2.2.1. Léxico de la época del siglo V

### 2.2.1.1. Personajes

FICHA N°1	
YGERNA	
Categoría gramatical	Sustantivo (fem., sing.)
Campo	Personajes
Sub-campo	Nombre propio
Definición	Madre de una familia que vive en el campo.
Fuente de la definición	ASIMOV, Isaac and William F. WU (1994): <i>Robots in Time. Invader.</i> New York: Avon Books.
Contexto	"As Ygerna knelt in front of a narrow brick fireplace on the far side from the door, Jane looked around the hut for the first time." (pag. 27)
Formación de la palabra	Una forma derivada de Igraine.
Etimología	Origen galés.
Relaciones conceptuales	Palabra monosémica.
Notas lingüísticas	En inglés significa <i>Fair Lady</i> (dama leal).
Equivalente en español	Ygerna
Técnica de traducción	Préstamo puro. Se ha mantenido el nombre, no se ha traducido.
Alternativa de traducción	-

FICHA N°2	
EMRYS	
Categoría gramatical	Sustantivo (masc., sing.)
Campo	Personajes
Sub-campo	Nombre propio
Definición	Padre de una familia que vive en el campo.
Fuente de la definición	ASIMOV, Isaac and William F. WU (1994): <i>Robots in Time. Invader.</i> New York: Avon Books.
Contexto	"I have made a small amount of rudimentary progress communicating with Emrys." (pag.28)
Formación de la palabra	Este nombre es una forma derivada de Ambrose.
Etimología	Origen galés.
Relaciones conceptuales	Palabra monosémica.
Notas lingüísticas	En inglés significa "inmortal".
Equivalente en español	Emrys
Técnica de traducción	Préstamo puro. Se ha mantenido el nombre, no se ha traducido.
Alternativa de traducción	-

FICHA N°3	
ARTORIUS	
Categoría gramatical	Sustantivo (masc., sing.)
Campo	Personajes
Sub-campo	Nombre propio
Definición	Caudillo britano que lucha contra los sajones y que más adelante se convertirá en rey.
Fuente de la definición	ASIMOV, Isaac and William F. WU (1994): <i>Robots in Time. Invader.</i> New York: Avon Books.
Contexto	" <i>This is the home of a man named Artorius Riothamus.</i> " (pag.36)
Formación de la palabra	Este nombre es una forma derivada de Arthur.
Etimología	Del latín <i>Artorius</i> .
Relaciones conceptuales	Sinónimo de "Guardián del Norte".
Notas lingüísticas	La forma latina clásica, <i>Arcturus</i> , es un nombre estelar que significa "Guardian de la Osa" (por su proximidad a ambas Osas, la Mayor y la Menor).
Equivalente en español	Artorius
Técnica de traducción	En este caso, al ser un personaje histórico y no solo un nombre, el nombre tiene un equivalente en español "Arturo". Pero al utilizar la forma latina en vez de la inglesa (Arthur), se ha optado por mantener el nombre latino.
Alternativa de traducción	Arturo

FICHA N°4	
BEDWYR	
Categoría gramatical	Sustantivo (masc., sing.)
Campo	Personajes
Sub-campo	Nombre propio
Definición	Uno de los caballeros del rey Arturo.
Fuente de la definición	ASIMOV, Isaac and William F. WU (1994): <i>Robots in Time. Invader.</i> New York: Avon Books.
Contexto	" <i>Bedwyr and his men turned their horses and waited.</i> " (pag.189)
Formación de la palabra	Palabra derivada. La forma del inglés antiguo es Bedver y la actual Bedivere.
Etimología	Del galés.
Relaciones conceptuales	Palabra monosémica.
Notas lingüísticas	-
Equivalente en español	Bedwyr
Técnica de traducción	Préstamo puro. Se ha mantenido el nombre, no se ha traducido.
Alternativa de traducción	-

FICHA N°5	
GWENHYVAER	
Categoría gramatical	Sustantivo (fem., sing.)
Campo	Personajes
Sub-campo	Nombre propio
Definición	Futura esposa del Rey Arturo.
Fuente de la definición	ASIMOV, Isaac and William F. WU (1994): <i>Robots in Time. Invader.</i> New York: Avon Books.
Contexto	" <i>Gwenhyvaer talked constantly of her desire to marry Artorius.</i> "

	(pag.210)
Formación de la palabra	Este nombre es una forma derivada de Guinevere.
Etimología	Del galés.
Relaciones conceptuales	Palabra monosémica.
Notas lingüísticas	Significa blanco y leal.
Equivalente en español	Gwenhyvaer
Técnica de traducción	Este personaje tiene equivalente en español, Ginebra, pero el autor ha optado por mantener el nombre en inglés.
Alternativa de traducción	Ginebra

FICHA N°6	
DRUSTAN	
Categoría gramatical	Sustantivo (masc., sing.)
Campo	Personajes
Sub-campo	Nombre propio
Definición	Centinela del pueblo.
Fuente de la definición	ASIMOV, Isaac and William F. WU (1994): <i>Robots in Time. Invader</i> . New York: Avon Books.
Contexto	"Drustan frowned. "He can't go inside at this hour. In the morning, maybe."(pag.93)
Formación de la palabra	Derivación. Forma antigua de Tristan.
Etimología	Del celta antiguo.
Relaciones conceptuales	Palabra monosémica.
Notas lingüísticas	Este nombre fue absorbido por un santo escocés del siglo séptimo.
Equivalente en español	Drustan
Técnica de traducción	Préstamo puro. Se ha mantenido el nombre, no se ha traducido.
Alternativa de traducción	-

FICHA N°7	
AETIUS	
Categoría gramatical	Sustantivo (masc., sing.)
Campo	Personajes
Sub-campo	Nombre propio
Definición	Centinela del palacio.
Fuente de la definición	ASIMOV, Isaac and William F. WU (1994): <i>Robots in Time. Invader</i> . New York: Avon Books.
Contexto	"Drustan and Aetius both laughed and shook their heads, their admiration for him evident in their faces."(pag.96)
Formación de la palabra	Apodo romano que deriva del nombre griego "aetos".
Etimología	Del latín.
Relaciones conceptuales	Palabra monosémica.
Notas lingüísticas	Significa águila.
Equivalente en español	Aetius
Técnica de traducción	Préstamo puro. Se ha mantenido el nombre, no se ha traducido.
Alternativa de traducción	-

FICHA N°8	
MEDRAUT	
Categoría gramatical	Sustantivo (masc., sing.)
Campo	Personajes
Sub-campo	Nombre propio

Definición	Caballero que lucha con Artorius.
Fuente de la definición	ASIMOV, Isaac and William F. WU (1994): <i>Robots in Time. Invader</i> . New York: Avon Books.
Contexto	" <i>Medraut picks fights all the time.</i> " (pag.94)
Formación de la palabra	Este nombre es una forma derivada de Mordred.
Etimología	Del galés.
Relaciones conceptuales	Palabra monosémica.
Notas lingüísticas	-
Equivalente en español	Medraut
Técnica de traducción	Préstamo puro. Se ha mantenido el nombre, no se ha traducido.
Alternativa de traducción	-

FICHA N°9	
CYNRIC	
Categoría gramatical	Sustantivo (masc., sing.)
Campo	Personajes
Sub-campo	Nombre propio
Definición	Jefe de escuadrón.
Fuente de la definición	ASIMOV, Isaac and William F. WU (1994): <i>Robots in Time. Invader</i> . New York: Avon Books.
Contexto	" <i>Your squad leader, Cynric, will drill you.</i> "(pag.69)
Formación de la palabra	Cynric es un nombre derivado de Cyneric.
Etimología	Nombre anglo-sajón.
Relaciones conceptuales	Palabra monosémica.
Notas lingüísticas	En el inglés antiguo significaba: <i>cyne</i> (real) y <i>ric</i> (poder).
Equivalente en español	Cynric
Técnica de traducción	Préstamo puro. Se ha mantenido el nombre, no se ha traducido.
Alternativa de traducción	-

Como expone Moya (2000: 30) en su libro sobre la traducción de los nombres propios, los grandes estudiosos de la traducción no suelen aceptar como válida la traducción de los nombres propios. Estos designan al personaje pero no significan nada porque no describen ninguna cualidad de la persona, aunque en realidad son connotativos, ya que hay nombres masculinos, femeninos y hasta de animales que en cierto sentido sí que indican un sentido.

Los nombres propios cambian con el tiempo por la influencia de otras culturas, olvidándonos de su raíz. Sin embargo, en este caso, al querer trasladar y respetar el sentido de la época con la que estamos tratando, se ha mantenido la raíz y la estructura de todos los nombres. Además, todos tienen una etimología con una connotación que va ligada al personaje.

Podemos encontrarnos con casos especiales, como son el de *Artorius* y *Gwenhyvaer*. Estos, al ser personajes principales y unos de los más conocidos de la leyenda, tienen su equivalente en la lengua meta. Esta vez, podríamos optar por usar el equivalente, Arturo o Ginebra, o el nombre origen. El traductor esta vez ha optado por evocar completamente al lector hacia esa época y ese lugar, razón por la que ha optado por la adaptación de los nombres.

2.2.1.2. Nombres de lugares y gentilicios

FICHA N°10	
CADBURY CASTLE	
Categoría gramatical	Sustantivo propio (singular)
Campo	Lugares
Sub-campo	Castillo
Definición	Castillo fortificado situado en una colina y su pueblo.
Fuente de la definición	LACY, Norris J. (1996): <i>The New Arthurian Encyclopedia</i> . New York & London: Garland Publishing.
Contexto	"The modern term, Cadbury Castle, refers to the entire walled tor and its village." (pag.48)
Formación de la palabra	Composición: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Cadbury Castle: sust. propio + sust. Común</li> <li>• Cadbury: Cad+bury: sust. + verbo → bury: ubicar en la tierra.</li> </ul>
Etimología	El nombre de Cadbury viene de <i>Cada's fort</i> , que significa "el fuerte de Cada".
Relaciones conceptuales	Sinonimia: también se conoce como <i>Camelot</i> .
Notas lingüísticas	-
Equivalente en español	Cadbury Castle
Técnica de traducción	Préstamo puro. Se ha mantenido el nombre en inglés.
Alternativa de traducción	castillo de Cadbury

FICHA N°11	
CADBURY TOR	
Categoría gramatical	Sustantivo propio (singular)
Campo	Lugares
Sub-campo	Colina
Definición	La colina donde se encuentra el castillo de Cadbury.
Fuente de la definición	LACY, Norris J. (1996): <i>The New Arthurian Encyclopedia</i> . New York & London: Garland Publishing.
Contexto	"The hill itself is called Cadbury Tor" (pag.36)
Formación de la palabra	Composición. Cadbury Tor: sust. propio + sust. común.
Etimología	El nombre de Cadbury viene de <i>Cada's fort</i> , que significa "el fuerte de Cada".
Relaciones conceptuales	Palabra monosémica.
Notas lingüísticas	La palabra <i>tor</i> designa a una colina abrupta y rocosa, sino se utilizaría la palabra <i>hill</i> .
Equivalente en español	colina de Cadbury Tor
Técnica de traducción	Descripción. En este caso, el traductor ha optado por una breve explicación del nombre, ya que <i>tor</i> no será tan común para el lector como lo puede ser <i>castle</i> .
Alternativa de traducción	colina de Cadbury

FICHA N°12	
SOMERSET	
Categoría gramatical	Sustantivo propio (singular)
Campo	Lugares
Sub-campo	Condado
Definición	Condado situado en el suroeste de Inglaterra.
Fuente de la definición	LACY, Norris J. (1996): <i>The New Arthurian Encyclopedia</i> . New York

	& London: Garland Publishing.
Contexto	" <i>Cadbury Castle lies in Somerset, in central southern England.</i> "(pag. 17)
Formación de la palabra	Composición. Somerset: summer + settlement
Etimología	Del inglés antiguo.
Relaciones conceptuales	Palabra homófona, misma pronunciación entre <i>Summerset</i> y Somerset (variante).
Notas lingüísticas	-
Equivalente en español	Somerset
Técnica de traducción	Préstamo puro. Se ha mantenido el nombre extranjero.
Alternativa de traducción	-

FICHA N°13	
GLASTONBURY	
Categoría gramatical	Sustantivo propio (singular)
Campo	Lugares
Sub-campo	Pueblo
Definición	Pueblo de Somerset situado al noroeste del condado.
Fuente de la definición	LACY, Norris J. (1996): <i>The New Arthurian Encyclopedia</i> . New York & London: Garland Publishing.
Contexto	" <i>Farther north, but within sight, is the city of Glastonbury</i> " (pag. 17)
Formación de la palabra	Composición. Glaston+bury: sust. + verbo → <i>bury</i> : ubicar en la tierra.
Etimología	Del inglés antiguo <i>Glestingabyrig, Glastingburi</i> (año 725).
Relaciones conceptuales	Palabra homófona, misma pronunciación entre <i>Summerset</i> y Somerset (variante).
Notas lingüísticas	Nombre celta que significa <i>woad place</i> , "lugar del glasto".
Equivalente en español	Glastonbury
Técnica de traducción	Préstamo puro. Se ha mantenido el nombre extranjero.
Alternativa de traducción	-

FICHA N°14	
LINNUIS	
Categoría gramatical	Sustantivo propio (singular)
Campo	Lugares
Sub-campo	Región
Definición	Región britana que se encuentra en la costa del mar del norte y de la que se apoderaron los sajones.
Fuente de la definición	LACY, Norris J. (1996): <i>The New Arthurian Encyclopedia</i> . New York & London: Garland Publishing.
Contexto	" <i>My friend and I had to flee our home in Linnuis to escape the Saxons.</i> " (pag.65)
Formación de la palabra	Derivación: <i>Lindēs</i> (británico)> <i>Linnēs</i> (galés arcaico)> <i>Linnuis/Linnwys</i> (galés antiguo).
Etimología	Del galés antiguo.
Relaciones conceptuales	Sinonimia. También se conoce como Lindsey.
Notas lingüísticas	La capital actual del reino de Lindsey se llama Linconshire.
Equivalente en español	Linnuis
Técnica de traducción	Préstamo puro. Se ha mantenido el nombre extranjero.
Alternativa de traducción	-

FICHA N°15	
SAXONS	
Categoría gramatical	Sustantivo (plural)
Campo	Gentilicio
Sub-campo	Pueblo germánico
Definición	Personas que habitaban en zonas del centro y el norte de Alemania en la época romana, muchos de los cuales conquistaron y se establecieron en gran parte del sur de Inglaterra durante los siglos V-VI.
Fuente de la definición	LACY, Norris J. (1996): <i>The New Arthurian Encyclopedia</i> . New York & London: Garland Publishing.
Contexto	" <i>Artorius held the Saxons at bay during his lifetime but they eventually overwhelmed his successors.</i> " (pag. 51)
Formación de la palabra	Derivado de <i>Saxonem</i> (latín) y <i>Seaxan</i> (inglés antiguo).
Etimología	Del latín.
Relaciones conceptuales	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Palabra monosémica.</li> <li>• <i>Saxon</i> es el origen del sufijo -ssex con el que acaban la mayoría de condados del sur: Essex, Sussex, etc.</li> </ul>
Notas lingüísticas	Los celtas utilizaban esta palabra para denominar al <i>Englishman</i> (el hombre inglés).
Equivalente en español	sajones
Técnica de traducción	Equivalente acuñado.
Alternativa de traducción	-

FICHA N°16	
ANGLES	
Categoría gramatical	Sustantivo (plural)
Campo	Gentilicio
Sub-campo	Pueblo germánico
Definición	Los anglos fueron uno de los principales pueblos germánicos que se instalaron en Gran Bretaña en el período post-romano.
Fuente de la definición	LACY, Norris J. (1996): <i>The New Arthurian Encyclopedia</i> . New York & London: Garland Publishing.
Contexto	" <i>You see, the Saxons, Angles, and Jutes invaded Britain</i> " (pag. 51).
Formación de la palabra	Derivación. Palabra formada a partir de <i>Angul</i> .
Etimología	Del latín <i>Angli</i> . La palabra denomina a la gente de la región de Angul, la actual Holstein, denominada así por su forma de anzuelo.
Relaciones conceptuales	Palabra homógrafa, se escribe y se pronuncia igual que <i>angle</i> .
Notas lingüísticas	Esta denominación se ha utilizado para denominar al conjunto de tribus germánicas porque su dialecto fue el primero en aparecer escrito.
Equivalente en español	anglos
Técnica de traducción	Equivalente acuñado.
Alternativa de traducción	-

FICHA N°17	
JUTES	
Categoría gramatical	Sustantivo (plural)
Campo	Gentilicio
Sub-campo	Pueblo germánico
Definición	Los jutos eran una tribu germana que invadió el sudeste de Gran Bretaña en el año 456.

Fuente de la definición	LACY, Norris J. (1996): <i>The New Arthurian Encyclopedia</i> . New York & London: Garland Publishing.
Contexto	" <i>You see, the Saxons, Angles, and Jutes invaded Britain</i> " (pag. 51)
Formación de la palabra	Derivación de Jutlandia.
Etimología	La denominación viene de su lugar de origen, Jutlandia (Dinamarca).
Relaciones conceptuales	Palabra homógrafa, se escribe y se pronuncia igual que <i>jute</i> .
Notas lingüísticas	-
Equivalente en español	jutos
Técnica de traducción	Equivalente acuñado.
Alternativa de traducción	-

FICHA N°18	
FRANKS	
Categoría gramatical	Sustantivo (plural)
Campo	Gentilicio
Sub-campo	Pueblo germánico
Definición	Un grupo de pueblos germánicos que conquistaron la Galia en el siglo sexto y llegaron a controlar gran parte de Europa occidental durante varios siglos.
Fuente de la definición	LACY, Norris J. (1996): <i>The New Arthurian Encyclopedia</i> . New York & London: Garland Publishing.
Contexto	"[...] <i>the movement of more powerful tribes, such as the Franks and the Goths.</i> " (pag. 51)
Formación de la palabra	Palabra derivada del germano antiguo <i>frankon</i> . En inglés antiguo <i>franca</i> , francés <i>Franc</i> y latín <i>Francus</i> .
Etimología	Del germano antiguo <i>frankon</i> .
Relaciones conceptuales	Palabra homógrafa, se escribe y se pronuncia igual que <i>frank</i> .
Notas lingüísticas	Significa "jabalina", "lanza"
Equivalente en español	francos
Técnica de traducción	Equivalente acuñado.
Alternativa de traducción	-

FICHA N°19	
GOTHS	
Categoría gramatical	Sustantivo (plural)
Campo	Gentilicio
Sub-campo	Pueblo Germánico
Definición	Un grupo de pueblos germánicos que invadieron el Imperio Romano de Oriente entre los siglos III-V.
Fuente de la definición	LACY, Norris J. (1996): <i>The New Arthurian Encyclopedia</i> . New York & London: Garland Publishing, Inc.
Contexto	"[...] <i>the movement of more powerful tribes, such as the Franks and the Goths.</i> " (pag. 51)
Formación de la palabra	Sustitución del inglés antiguo <i>Gotan</i> .
Etimología	Anterior al año 900; inglés medieval <i>Gothe</i> <latín tardío <i>gothi</i> <inglés antiguo <i>Gotan</i> .
Relaciones conceptuales	Vinculado a <i>Gothic</i> .
Notas lingüísticas	-
Equivalente en español	godos
Técnica de traducción	Equivalente acuñado.
Alternativa de traducción	-

Siguiendo con el estudio de Moya (2000: 51), los nombres propios de lugares se transfieren a no ser que posean una traducción suficientemente arraigada en nuestra lengua. La lengua no sigue unas reglas lógicas y por lo tanto, un mismo nombre está aceptado para ser escrito de diferentes maneras. Las ventajas que ofrece la transferencia son más que las de la adaptación, como por ejemplo una mayor precisión y exactitud y el respeto a la cultura original.

Otro de los problemas actuales es el cambio de nombre de muchos lugares, es el caso de los ríos en este libro. Normalmente se tiende a usar el nuevo, pero el traductor de este libro ha optado por el nombre antiguo, siguiendo su idea de querer evocar completamente al lector a esa época.

En este extracto podemos observar como el traductor omite la aclaración que se hace sobre el nombre actual: Douglas River.

*“To the River Dubglas in Linnuis,” said Hunter. He lowered his voice and leaned toward Steve, switching to English.” According to the library data I took before we left, that is the Douglas River in modern Lincolnshire.”* Asimov y Wu (1994: 131)

*– Al río Dubglas, en Linnuis – respondió Hunter bajando la voz. Después se acercó más a Steve y prosiguió en inglés –. Según la información de la biblioteca que recogí antes de salir, está en la actual Lincolnshire.* Asimov y Wu (1998: 150)

En cuanto al gentilicio cabe destacar un par de puntos. Por un lado, en inglés se escribe con la letra inicial en mayúscula, mientras que en castellano se escribe en minúscula. En ambos idiomas, los nombres de tribus los encontraremos en la mayoría de los casos en plural.

Otra técnica interesante que el traductor ha utilizado para expresar la procedencia de los personajes ha sido la palabra “oriundo”, palabra que denomina a alguien que trae su origen de algún lugar. Mientras el autor de la obra original ha optado por el simple *from*, el traductor ha seguido su idea de querer evocar al lector completamente en la obra y utilizar esta palabra:

*[...] I suggest we come from Linnuis.* Asimov y Wu (1994: 62)

*[...] sugiero que nos finjamos oriundos de Linnuis.* Asimov y Wu (1998: 71)

### 2.2.1.3. Espacios y edificios

FICHA N°20	
FORTIFIED VILLAGE	
Categoría gramatical	Sustantivo (singular)
Campo	Espacios
Sub-campo	Ciudad
Definición	Conjunto urbano y arquitectónico que tiene un muro de defensa.
Fuente de la definición	Diccionario de la lengua española. Fuente electrónica [en línea].

	Madrid, España: Real Academia Española.
Contexto	"The village on the plateau is fortified in part by unmortared stone" (pag.49)
Formación de la palabra	Composición. <i>Fortified</i> + <i>village</i> : adjetivo + sustantivo
Etimología	Latín tardío, <i>fortificare</i> .
Relaciones conceptuales	Palabra monosémica.
Notas lingüísticas	El adjetivo significa fortalecer, hacer más fuerte.
Equivalente en español	ciudad amurallada
Técnica de traducción	Equivalente acuñado.
Alternativa de traducción	ciudad fortificada

FICHA N°21	
CITADEL	
Categoría gramatical	Sustantivo (singular)
Campo	Espacios
Sub-campo	Fuerte
Definición	Recinto de fortificación permanente en el interior de una plaza, que sirve para dominarla o de último refugio a su guarnición.
Fuente de la definición	Diccionario de la lengua española. Fuente electrónica [en línea]. Madrid, España: Real Academia Española.
Contexto	"She has seen some from the citadel come out to shop." (pag. 76)
Formación de la palabra	Derivación del latín <i>civitatem</i> .
Etimología	Del latín
Relaciones conceptuales	Sinónimo de <i>fortress</i> .
Notas lingüísticas	-
Equivalente en español	ciudadela
Técnica de traducción	Equivalente acuñado.
Alternativa de traducción	-

FICHA N°22	
BARRACKS	
Categoría gramatical	Sustantivo (plural)
Campo	Espacios
Sub-campo	Militar
Definición	Cada uno de los puestos o sitios en que se reparte y acuartela el ejército cuando está en campaña o en el sitio de una plaza, y se distribuye por regimientos.
Fuente de la definición	Diccionario de la lengua española. Fuente electrónica [en línea]. Madrid, España: Real Academia Española.
Contexto	"My barracks lie there, in the citadel" (pag. 91)
Formación de la palabra	Derivación de <i>barro</i> .
Etimología	Origen celta-ibérico.
Relaciones conceptuales	Palabra monosémica.
Notas lingüísticas	Normalmente aparece en plural.
Equivalente en español	cuartel
Técnica de traducción	Equivalencia
Alternativa de traducción	Si a lo largo del libro el traductor ha optado por mantener ese sentido de la época, en este caso, debería de haber optado por una denominación que se adaptara a esa época también. "Barracas" se utilizaba en la época medieval para denominar a los cuarteles de hoy en día.

FICHA N°23	
STALL	
Categoría gramatical	Sustantivo (singular)
Campo	Espacios
Sub-campo	Comercio
Definición	Puesto de venta al por menor, instalado al aire libre.
Fuente de la definición	Diccionario de la lengua española. Fuente electrónica [en línea]. Madrid, España: Real Academia Española.
Contexto	<i>"Merchants had already opened their shops and stalls by now."</i> (pag.64)
Formación de la palabra	Derivación.
Etimología	Del latín <i>stolidus</i> .
Relaciones conceptuales	Palabra monosémica.
Notas lingüísticas	Significa inmovible, sostenible.
Equivalente en español	tenderete
Técnica de traducción	Equivalente acuñado.
Alternativa de traducción	puesto

FICHA N°24	
STORAGE BUILDING	
Categoría gramatical	Sustantivo (singular)
Campo	Espacios
Sub-campo	Almacén
Definición	Sitio en donde se almacenan cosas.
Fuente de la definición	Diccionario de la lengua española. Fuente electrónica [en línea]. Madrid, España: Real Academia Española.
Contexto	<i>"From this vantage point, he could also see a pen holding a few other horses on the far side of a storage building."</i> (pag.65)
Formación de la palabra	Composición. <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Storage building</i>: sustantivo + sustantivo</li> <li>• <i>Storage</i>: <i>Store</i> + <i>age</i> : verbo + sufijo</li> </ul>
Etimología	La unidad de almacenamiento como una parte de la casa ha sido atestiguada desde 1951.
Relaciones conceptuales	Palabra monosémica.
Notas lingüísticas	-
Equivalente en español	granero
Técnica de traducción	Modulación. El traductor ha optado por una técnica de modulación y ha introducido un cambio en el sentido de la palabra que se adecúa más a la época.
Alternativa de traducción	pajar

FICHA N°25	
LATRINE	
Categoría gramatical	Sustantivo (singular)
Campo	Espacios
Sub-campo	Lugar destinado en las casas de campo, barracas, etc.
Definición	Retrete colectivo con varios compartimentos, separados o no, que vierten en un único tubo colector o en una zanja, empleado aún en campamentos, cuarteles antiguos, etc.
Fuente de la definición	Diccionario de la lengua española. Fuente electrónica [en línea]. Madrid, España: Real Academia Española.
Contexto	<i>"On the ground floor near the back door to the latrine."</i> (pag.58)

Formación de la palabra	Derivación de <i>latrina</i> , una contracción de <i>lavatrina</i> que, significaba lavabo o lavadero en latín.
Etimología	Del latín <i>latrina</i> .
Relaciones conceptuales	Sinonimia: <i>privy, lavatory, outhouse</i> .
Notas lingüísticas	En la jerga militar la expresión <i>a latrine rumor</i> “un rumor de letrina” significaba un chisme sin fundamento.
Equivalente en español	letrina
Técnica de traducción	Equivalente acuñado.
Alternativa de traducción	-

FICHA N°26	
PADDOCK	
Categoría gramatical	Sustantivo (singular)
Campo	Espacios
Sub-campo	Lugar destinado en las casas de campo.
Definición	Sitio cerrado y descubierto, en las casas o en el campo, que sirve habitualmente para guardar animales.
Fuente de la definición	Diccionario de la lengua española. Fuente electrónica [en línea]. Madrid, España: Real Academia Española.
Contexto	“ <i>Ishihara saw the paddock and two other buildings ahead of them.</i> ” (pag.126)
Formación de la palabra	Variación de <i>parrock</i> del inglés medieval.
Etimología	Del inglés antiguo <i>pearroc</i> , que significa valla o espacio cerrado.
Relaciones conceptuales	Sinonimia: <i>stockyard</i>
Notas lingüísticas	-
Equivalente en español	corral
Técnica de traducción	Equivalente acuñado.
Alternativa de traducción	establo

FICHA N°27	
PEN	
Categoría gramatical	Sustantivo (singular)
Campo	Espacios
Sub-campo	Lugar destinado en las casas de campo.
Definición	Huerto, prado u otro sitio rodeado de valla, tapia u otra cosa para su resguardo.
Fuente de la definición	Diccionario de la lengua española. Fuente electrónica [en línea]. Madrid, España: Real Academia Española.
Contexto	“ <i>Only two animals remained in the pen and he supposed they had been left behind because they were not suitable to ride.</i> ” (pag.126)
Formación de la palabra	Derivación del antiguo <i>penn</i> .
Etimología	Del inglés antiguo <i>pinn</i> , que significaba pasador, clavija.
Relaciones conceptuales	Sinonimia: <i>enclosure</i> .
Notas lingüísticas	-
Equivalente en español	cercado
Técnica de traducción	Equivalente acuñado.
Alternativa de traducción	coto, huerto

FICHA N°28	
SHACK	
Categoría gramatical	Sustantivo (singular)
Campo	Espacios
Sub-campo	Hogar humilde
Definición	Construcción rústica pequeña y tosca, de materiales pobres, generalmente palos entretreídos con cañas, y cubierta de ramas, destinada a refugio o vivienda de pastores, pescadores y gente humilde.
Fuente de la definición	Diccionario de la lengua española. Fuente electrónica [en línea]. Madrid, España: Real Academia Española.
Contexto	" <i>Would you take me up to see your shack again?</i> " (pag.228)
Formación de la palabra	Variación de <i>shackly</i> .
Etimología	Hay varias teorías pero la que más se asemeja al sentido de la palabra es la teoría que dice que se trata de una reformulación del inglés dialectal <i>shackly</i> , que significa "inestable, tambaleante".
Relaciones conceptuales	Sinonimia: <i>hovel</i> .
Notas lingüísticas	-
Equivalente en español	cabaña
Técnica de traducción	Equivalente acuñado.
Alternativa de traducción	chabola, choza

#### 2.2.1.4. Oficios y personas

FICHA N°29	
INNKEEPER	
Categoría gramatical	Sustantivo (singular)
Campo	Oficios
Sub-campo	Posada
Definición	Persona que tiene casa de posadas y hospeda en ella a quienes se lo pagan, en especial arrieros, viajeros, campesinos, etc.
Fuente de la definición	Diccionario de la lengua española. Fuente electrónica [en línea]. Madrid, España: Real Academia Española.
Contexto	" <i>The innkeeper scowled at the money.</i> "(pag. 56)
Formación de la palabra	Composición. <i>Inn+keeper</i> : adverbio de lugar + sustantivo
Etimología	Palabra utilizaba a partir de 1540, anteriormente se utilizaba <i>hostiler</i> (anglo-francés), o <i>hostilarius</i> (latín medieval).
Relaciones conceptuales	Relacionado con <i>inn</i> (posada).
Notas lingüísticas	-
Equivalente en español	posadero
Técnica de traducción	Equivalente acuñado.
Alternativa de traducción	tabernero, mesonero

FICHA N°30	
SENTRY	
Categoría gramatical	Sustantivo (plural)
Campo	Oficios
Sub-campo	Oficios militares
Definición	Soldado que vela guardando el puesto que se le encarga.
Fuente de la definición	Diccionario de la lengua española. Fuente electrónica [en línea]. Madrid, España: Real Academia Española.

Contexto	"After breakfast, I suggest you ask the sentries at the main gate to the village."(pag. 63)
Formación de la palabra	Modificación. Una variante acortada de <i>sentinel</i> .
Etimología	De <i>centrinel</i> , año 1590.
Relaciones conceptuales	Sinonimia: <i>guard</i> .
Notas lingüísticas	-
Equivalente en español	centinela
Técnica de traducción	Equivalente acuñado.
Alternativa de traducción	guardián

FICHA N°31	
GROOM	
Categoría gramatical	Sustantivo (singular)
Campo	Oficios
Sub-campo	Oficios humildes
Definición	Criado que cuida de los caballos.
Fuente de la definición	Diccionario de la lengua española. Fuente electrónica [en línea]. Madrid, España: Real Academia Española.
Contexto	"Go to the tack building and tell the groom to mount you." (pag. 67)
Formación de la palabra	Derivación de <i>grome</i> y del francés antiguo <i>grommet</i> (sirviente).
Etimología	La palabra aparece por primera vez hacia el año 1200 como <i>grome</i> que significa "hijo varón, muchacho".
Relaciones conceptuales	Relacionado con <i>groomed</i> , <i>grooming</i> (acicalamiento, aseo)
Notas lingüísticas	De su primer significado que aparece hacia el año 1660 como "siervo que asiste a los caballos" se transfirió al sentido de "criado" en el año 1849.
Equivalente en español	mozo
Técnica de traducción	Equivalente acuñado.
Alternativa de traducción	mozo de cuadra

FICHA N°32	
GLORIFIED SERVANT	
Categoría gramatical	Sustantivo (singular)
Campo	Oficios
Sub-campo	Oficio de palacio
Definición	Una especie de mayordomo.
Fuente de la definición	Diccionario de la lengua española. Fuente electrónica [en línea]. Madrid, España: Real Academia Española.
Contexto	"Gwenhyvaer knew that if she did not marry well before long, she might have to choose between spending her life as a glorified servant in the palace or marrying a man who rode with Artorius in summer and tended sheep the rest of the year." (pag. 144)
Formación de la palabra	Composición: <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Glorified</i> + <i>servant</i>: adj. + sust.</li> <li>• <i>Glor+ified</i>: adjetivo del sustantivo <i>glory</i>.</li> </ul>
Etimología	La palabra aparece por primera vez hacia el año 1200 como <i>grome</i> que significa "hijo varón, muchacho".
Relaciones conceptuales	Relacionado con <i>groomed</i> , <i>grooming</i> (acicalamiento, aseo)
Notas lingüísticas	De su primer significado que aparece hacia el año 1660 como "siervo que asiste a los caballos" se transfirió al sentido de "criado" en el año 1849.
Equivalente en español	sirviente de alto rango

Técnica de traducción	Ampliación lingüística.
Alternativa de traducción	-

FICHA N°33	
SCAVENGER	
Categoría gramatical	Sustantivo (singular)
Campo	Personas
Sub-campo	Cualidades/Rasgos
Definición	Persona que hurta o quita algo arrebatándolo.
Fuente de la definición	Diccionario de la lengua española. Fuente electrónica [en línea]. Madrid, España: Real Academia Española.
Contexto	<i>"If those scavengers come toward us, Wayne can't protect us."</i> (pag. 162)
Formación de la palabra	Derivación de <i>scawageour</i> .
Etimología	Del inglés medieval <i>scawageour</i> . Aparece a finales del siglo XIV, originalmente "persona contratada para limpiar la basura de las calles."
Relaciones conceptuales	Sinonimia: <i>scrounger</i> .
Notas lingüísticas	-
Equivalente en español	rapiñador
Técnica de traducción	Adaptación. Se ha traducido por un sustantivo que es más común en español, pero su equivalente exacto sería pepenador.
Alternativa de traducción	pepenador

FICHA N°34	
HORSE TRADER	
Categoría gramatical	Sustantivo (singular)
Campo	Oficios
Sub-campo	Oficios de campo
Definición	Persona que comercia con caballos.
Fuente de la definición	Diccionario de la lengua española. Fuente electrónica [en línea]. Madrid, España: Real Academia Española.
Contexto	<i>"From the historical data I have taken from the city library, I suggest that I play the role of a horse trader from Gaul."</i> (pag. 13)
Formación de la palabra	Composición: <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Horse + trader</i>: sust. + sust.</li> <li>• <i>Trad+er</i>: sustantivo del verbo <i>trade</i> (comerciar)</li> </ul>
Etimología	Del inglés antiguo <i>tredan</i> .
Relaciones conceptuales	Palabra monosémica.
Notas lingüísticas	-
Equivalente en español	comerciante de caballos
Técnica de traducción	Equivalente acuñado.
Alternativa de traducción	-

FICHA N°35	
SHEPHERD	
Categoría gramatical	Sustantivo (singular)
Campo	Oficios
Sub-campo	Labores del campo
Definición	Persona que guarda, guía y apacienta el ganado, especialmente el de ovejas.

Fuente de la definición	Diccionario de la lengua española. Fuente electrónica [en línea]. Madrid, España: Real Academia Española.
Contexto	<i>"He supposed they had either come from villages or shepherd families."</i> (pag. 70)
Formación de la palabra	Composición. <i>Shep + herd</i> : sust. + sust.
Etimología	Del inglés antiguo <i>sceaphierde</i> , <i>sceap</i> actual <i>sheep</i> , "oveja" y <i>hierde</i> actual <i>herd</i> , "rebaño".
Relaciones conceptuales	Palabra monosémica.
Notas lingüísticas	-
Equivalente en español	pastor
Técnica de traducción	Equivalente acuñado.
Alternativa de traducción	-

FICHA N°36	
ADVISER	
Categoría gramatical	Sustantivo (singular)
Campo	Oficios
Sub-campo	Oficios militares
Definición	Militar enviado para ayudar al gobierno a o al ejército en un país extranjero.
Fuente de la definición	Diccionario de la lengua española. Fuente electrónica [en línea]. Madrid, España: Real Academia Española.
Contexto	<i>"One is the wife of an adviser to Artorius and another is the grown daughter of some elderly military man."</i> (pag. 79)
Formación de la palabra	<i>Advise+er</i> : Complemento agente del verbo <i>advise</i> .
Etimología	Esta palabra aparece hacia la década de 1610.
Relaciones conceptuales	Palabra monosémica.
Notas lingüísticas	-
Equivalente en español	consejero
Técnica de traducción	Equivalente acuñado.
Alternativa de traducción	-

Nos centramos aquí, por tanto, en recopilar vocabulario sobre los oficios y artesanías. Otro de los objetos de la historia artúrica es la evolución en el ámbito de muchas artesanías y oficios que han desaparecido. Prestamos especial atención en el léxico y a la traducción de cada una de las ocupaciones. Además, nos encontramos con varias alternativas para designar un mismo oficio tanto en inglés como en español.

Es evidente que todo el conjunto de oficios tiene relación directa con el contexto histórico y a la vida cotidiana de aquella época. Estos oficios además tienen la cultura muy marcada, es por ello que se ha tratado el léxico de una manera muy cuidadosa adaptándolo a cada cultura e historia.

### 2.2.1.5. Léxico relacionado con el campo

En este campo léxico nos encontramos con descripciones del campo y nombres de animales que, la mayoría, se usan en la lengua actual. Al contrario que los casos anteriores, estas son palabras que no han sufrido mayores cambios o extinciones en su denominación aunque, en algunos de los casos, sea poco usual su uso. Por lo tanto, vamos a centrarnos en observar sus traducciones para comentarlas posteriormente:

Subcampo	Palabra	Traducción
Animales	<i>sheep</i>	carnero
Entorno	<i>small stream</i>	riachuelo
Labores del campo	<i>gather firewood</i>	recoger leña
Entorno	<i>slope</i>	ladera
Entorno	<i>rolling hills</i>	colinas ondulantes
Animales	<i>deer</i>	reno
Entorno	<i>line of trees</i>	hilera de árboles
Entorno	<i>side of the river</i>	orilla del río
Animales	<i>mule</i>	mula
Entorno	<i>lush green grass</i>	verdes pastos
Animales	<i>game birds</i>	aves de caza
Entorno	<i>dirt track</i>	sendero
Entorno	<i>grassland</i>	prado
Entorno	<i>summit</i>	cima
Entorno	<i>crest of a hill</i>	promontorio
Animales	<i>sheep</i>	rebaño
Entorno	<i>stream</i>	cauce
Entorno	<i>muddy road</i>	camino cenagoso
Labores del campo	<i>to graze</i>	pastar
Entorno	<i>grassy</i>	césped
Entorno	<i>deep muddy soup</i>	cenagal
Animales	<i>mounts</i>	corceles

Tabla 1. Léxico relacionado con el campo.

Tras observar estas traducciones del léxico del campo, cabe destacar que el traductor no busca una equivalencia de forma, sino de efectos que el TM pueda producir en el lector meta, que han de ser afines a los que el lector de la lengua original al leer el TO. Por lo tanto, podemos concluir que el traductor ha optado en todo momento por la mejor transferencia lingüística.

En algunos casos, ha sustituido una palabra del TO por otra palabra en el TM respetando las relaciones conceptuales, aunque añadiendo en su definición otros rasgos semánticos que la diferencian:

*Emrys, the only shepherd without sheep or a full cart, drove a little faster.* Asimov y Wu (1994: 122)

*Emrys era el único pastor sin rebaño ni carga, por lo cual avanzaba un poco más deprisa.* Asimov y Wu (1998: 142)

El sustantivo *sheep* ha sido remplazado por su hiperónimo *rebaño*. Una traducción literal habría quedado así: *Emrys era el único pastor sin oveja ni carga, por lo cual avanzaba un poco más deprisa*. Suena ambiguo, es por esta razón que ha preferido optar por la generalización, es decir, cambiar una visión particular por una más general. La misma técnica ha empleado en la siguiente ocasión, pero esta vez ha sustituido un hiperónimo (*mounts*) por un hipónimo (corceles), ha empleado la técnica de particularización:

*As Steve and Hunter rode on weary mounts with the rest of the troop back to the main gate, Cynric rode up alongside them.* Asimov y Wu (1994:77)

*Cuando Steve y Hunter cabalgaban sobre sus agotados corceles hacia la puerta principal con el resto de los jinetes, se les acercó Cynric.* Asimov y Wu (1998: 85)

En otras ocasiones, ha utilizado otros procedimientos, como la elisión, en este caso eliminando uno de los adjetivos, como forma de reducción sintética:

*The road wound east and sometimes northeast around rolling hills covered with lush green grass.* Asimov y Wu (1994: 131)

*El camino serpenteaba hacia el este y a veces hacia el nordeste, entre onduladas Colinas cubiertas de verdes pastos.* Asimov y Wu (1998: 149)

Otra técnica empleada ha sido la transposición, que consiste en cambiar la categoría gramatical o función sintáctica de una palabra, lo vemos en el siguiente caso:

*The troops halted to make camp by a small stream.* Asimov y Wu (1994: 134)

*La tropa paró para acampar junto a un riachuelo.* Asimov y Wu (1998: 152)

En este caso se ha realizado un cambio de categoría gramatical, se ha sustituido un adverbio que acompaña a un sustantivo por un solo sustantivo que designa la misma cualidad. El traductor ha acertado con la transposición que ha empleado, ya que si lo hubiera traducido de manera literal, “pequeño arroyo” hubiera sido ambiguo. Lo mismo ocurre con la traducción de “cenagal” por *deep muddy soup*, donde se ha utilizado la misma técnica de traducción, en este caso adjetivo por sustantivo.

Para traducir el resto del léxico, como podemos observar en la tabla anterior, se ha empleado la técnica de equivalencia, que consiste en sustituir una palabra del TO por una equivalente en la lengua meta.

En conclusión, podemos decir que el traductor, superando las distancias lingüísticas y culturales, se ha adaptado plenamente al nuevo lector y ha expresado de manera natural el sentido de las palabras en el ámbito de su comunidad lingüística.

2.2.1.6. Alimentación

FICHA N°37	
POULTICE	
Categoría gramatical	Sustantivo (singular)
Campo	Alimentación
Sub-campo	Medicinal
Definición	Tópico de consistencia blanda, que se aplica para varios efectos medicinales, y más particularmente el que es calmante o emoliente.
Fuente de la definición	Diccionario de la lengua española. Fuente electrónica [en línea]. Madrid, España: Real Academia Española.
Contexto	<i>"Tell Ygerna that my leg is well, and thank her for the mud poultice," said Jane. (pag. 37)</i>
Formación de la palabra	Modificación. De <i>pultes</i> (siglo XIV) a <i>poultice</i> (siglo XVI)
Etimología	Del latín <i>pultes</i> .
Relaciones conceptuales	Palabra monosémica.
Notas lingüísticas	-
Equivalente en español	cataplasma
Técnica de traducción	Equivalente acuñado.
Alternativa de traducción	-

FICHA N°38	
OATMEAL	
Categoría gramatical	Sustantivo (singular)
Campo	Alimentación
Sub-campo	Alimentos
Definición	Comida compuesta de avena cocida con agua y sal, que se puede aderezar con leche, miel u otro aliño.
Fuente de la definición	Diccionario de la lengua española. Fuente electrónica [en línea]. Madrid, España: Real Academia Española.
Contexto	<i>"For breakfast, he served wooden bowls of hot oatmeal and herbal tea." (pag.60)</i>
Formación de la palabra	Composición. Oat+meal: sust. + sust.
Etimología	Finales del siglo XIV. Del inglés medieval <i>oat+mele</i> .
Relaciones conceptuales	Palabra monosémica.
Notas lingüísticas	-
Equivalente en español	gachas de avena
Técnica de traducción	Adaptación y ampliación lingüística.
Alternativa de traducción	-

FICHA N°39	
POTS OF MUTTON	
Categoría gramatical	Sustantivo (plural)
Campo	Alimentación
Sub-campo	Carne
Definición	Especie de cocido de carne de cordero que se toma en una vasija de barro o de otros materiales, con asiento pequeño, panza abultada, cuello ancho y con una sola asa junto a la boca.
Fuente de la definición	Diccionario de la lengua española. Fuente electrónica [en línea]. Madrid, España: Real Academia Española.
Contexto	<i>"Some men passed bread to each squad; pots of mutton already</i>

	<i>boiled over the fires.</i> " (pag.84)
Formación de la palabra	Composición: <i>pots+of+mutton</i> : sust. + prep. + sust.
Etimología	Del francés antiguo <i>moton</i> .
Relaciones conceptuales	Palabra monosémica.
Notas lingüísticas	En el libro también aparece, relacionada con esta palabra, la expresión <i>season the stew</i> (sazonar el puchero).
Equivalente en español	puchero de carnero
Técnica de traducción	Modulación. Se ha utilizado el singular para el recipiente y se ha traducido por carnero, manteniéndose fiel a la época, en vez de cordero.
Alternativa de traducción	cocido de carnero

FICHA N°40	
GOBLET OF MEAD	
Categoría gramatical	Sustantivo (singular)
Campo	Alimentación
Sub-campo	Bebida
Definición	Vasija que contiene agua mezclada con alguna porción de miel.
Fuente de la definición	Diccionario de la lengua española. Fuente electrónica [en línea]. Madrid, España: Real Academia Española.
Contexto	<i>"Steve listened politely, sipping from a goblet of mead, sprawled back in his seat comfortably."</i> (pag.110)
Formación de la palabra	Composición: <i>goblet+of+mead</i> : sust. + prep. + sust.
Etimología	Del francés antiguo <i>gobelet</i> y del inglés antiguo <i>medu</i> .
Relaciones conceptuales	Palabra monosémica.
Notas lingüísticas	Se trata de una bebida de miel fermentada.
Equivalente en español	jarra de aguamiel
Técnica de traducción	Adaptación
Alternativa de traducción	-

FICHA N°41	
BARLEY	
Categoría gramatical	Sustantivo (singular)
Campo	Alimentación
Sub-campo	Cereales
Definición	Conjunto de granos de una planta de la familia de las Gramíneas, parecida al trigo, que se sirve de alimento a diversos animales, y tiene además otros usos.
Fuente de la definición	Diccionario de la lengua española. Fuente electrónica [en línea]. Madrid, España: Real Academia Española.
Contexto	<i>"They had just finished a bland but plentiful breakfast of hot cereal; Hunter identified wheat and barley in it."</i> (pag.100)
Formación de la palabra	Transformación de adjetivo <i>bærlic</i> a sustantivo <i>barley</i> .
Etimología	Del inglés antiguo <i>bærlic</i> , originalmente un adjetivo.
Relaciones conceptuales	Hiperónimo: cereal.
Notas lingüísticas	-
Equivalente en español	cebada
Técnica de traducción	Equivalente acuñado.
Alternativa de traducción	-

Al igual que los objetos o las costumbres, la alimentación también varía con el paso del tiempo. Cambian los ingredientes y hasta los recipientes y cubiertos. Por ello, es interesante analizar el léxico de la alimentación junto con sus traducciones y observar si en este caso también el traductor se ha mantenido fiel a la época y al contexto.

#### 2.2.1.7. Indumentaria y artículos

FICHA N°42	
GOWN	
Categoría gramatical	Sustantivo (singular)
Campo	Indumentaria
Sub-campo	Vestidos
Definición	Prenda de vestir holgada y sin botones que cubría el cuerpo hasta la rodilla.
Fuente de la definición	Diccionario de la lengua española. Fuente electrónica [en línea]. Madrid, España: Real Academia Española.
Contexto	<i>"Harriet returned from the other room, wearing her long gown and leather boots."</i> (pag. 16)
Formación de la palabra	Derivación. En latín <i>gunna</i> y francés antiguo <i>goune</i> .
Etimología	Origen desconocido.
Relaciones conceptuales	Relacionado con túnica.
Notas lingüísticas	-
Equivalente en español	sayo
Técnica de traducción	Equivalente acuñado.
Alternativa de traducción	-

FICHA N°43	
TUNIC	
Categoría gramatical	Sustantivo (singular)
Campo	Indumentaria
Sub-campo	Vestidos
Definición	Vestidura exterior amplia y larga.
Fuente de la definición	Diccionario de la lengua española. Fuente electrónica [en línea]. Madrid, España: Real Academia Española.
Contexto	<i>"He emerged wearing the long tunics and boots, which felt similar to the tunic he had worn to ancient Germany in Roman times."</i> (pag.17)
Formación de la palabra	Derivación del latín <i>tunicatus</i> .
Etimología	Existe como nombre desde 1848.
Relaciones conceptuales	Relacionado con sayo.
Notas lingüísticas	-
Equivalente en español	túnica
Técnica de traducción	Equivalente acuñado.
Alternativa de traducción	-

FICHA N°44	
LEGGINGS	
Categoría gramatical	Sustantivo (plural)
Campo	Indumentaria
Sub-campo	Calzado

Definición	Recubrimiento exterior adicional para proteger la pierna.
Fuente de la definición	-
Contexto	<i>"Jane stood patiently by the cart as Wayne and Ishihara tried on tunics and leggings."</i> (pag.45)
Formación de la palabra	Derivación de <i>leg</i> (pierna).
Etimología	Existe como nombre desde 1763.
Relaciones conceptuales	Homonimia. La misma palabra se utiliza actualmente para denominar a los pantalones entallados de niños y mujeres.
Notas lingüísticas	En el habla coloquial se utiliza <i>legging</i> , aunque la RAE no ha admitido la palabra en su diccionario.
Equivalente en español	guardapiernas
Técnica de traducción	Calco. El traductor al no tener un equivalente exacto ha optado por traducir la palabra literalmente.
Alternativa de traducción	cubrepiernas

FICHA N°45	
CONICAL CAP	
Categoría gramatical	Sustantivo (singular)
Campo	Indumentaria
Sub-campo	Gorros
Definición	Gorro con forma de cono.
Fuente de la definición	-
Contexto	<i>"The armorer stepped back inside again and came out with two conical caps."</i> (pag. 68)
Formación de la palabra	Composición. <i>Conical</i> + <i>cap</i> : adj.+ sust.
Etimología	Del latín <i>caput</i> , que significa "cabeza".
Relaciones conceptuales	Palabra monosémica.
Notas lingüísticas	-
Equivalente en español	gorro cónico
Técnica de traducción	Calco.
Alternativa de traducción	-

FICHA N°46	
COVERLET OF RABBIT PELT	
Categoría gramatical	Sustantivo (singular)
Campo	Menaje
Sub-campo	Hogar
Definición	Cobertura de cama hecha de piel de conejo.
Fuente de la definición	-
Contexto	<i>"Hunter found a stall selling furs and bargained down the price on a coverlet of rabbit pelts stitched together."</i> (pag.84)
Formación de la palabra	Composición. <i>Coverlet+of+rabbit+pelt</i> : sust.+prep.+sust.+sust.
Etimología	
Relaciones conceptuales	Palabra monosémica.
Notas lingüísticas	-
Equivalente en español	colcha de conejo
Técnica de traducción	Elisión. El traductor ha omitido pieles, dando por hecho que con decir "colcha de conejo" se sobreentendía.
Alternativa de traducción	colcha de piel de conejo

FICHA N°47	
SLEEPING PALLET	
Categoría gramatical	Sustantivo (plural)
Campo	Menaje
Sub-campo	Hogar
Definición	Colchón delgado de heno, hierba o paja cubierto de lienzo o tela y colocado en el suelo.
Fuente de la definición	Diccionario de la lengua española. Fuente electrónica [en línea]. Madrid, España: Real Academia Española.
Contexto	"Jane bundled up on the sleeping pallet." (pag.34)
Formación de la palabra	Composición. <i>Sleeping</i> + <i>pallet</i> : adv. + sust.
Etimología	Del latín <i>palea</i> .
Relaciones conceptuales	Palabra monosémica.
Notas lingüísticas	-
Equivalente en español	colchoneta
Técnica de traducción	Modulación y comprensión lingüística. El traductor ha optado por un cambio de sentido esta vez con un significado parecido. Sin embargo, esta vez no ha optado por una denominación de la época.
Alternativa de traducción	"jergón" o "catre" se ajustarían más a la palabra de la época.

FICHA N°48	
LEATHER BOOTS	
Categoría gramatical	Sustantivo (singular)
Campo	Indumentaria
Sub-campo	Calzado
Definición	Calzado de cuero que cubre las piernas por encima del pantalón o del calzón y usan los jinetes para cabalgar, o, como prenda de uniforme, los militares de cuerpos montados.
Fuente de la definición	Diccionario de la lengua española. Fuente electrónica [en línea]. Madrid, España: Real Academia Española.
Contexto	"Harriet returned from the other room, wearing her long gown and leather boots." (pag. 16)
Formación de la palabra	Composición. <i>Leather</i> + <i>boots</i> : adj. + sust.
Etimología	Del francés antiguo <i>bote</i> .
Relaciones conceptuales	Homonima. Se escribe y se pronuncia igual que bota <sup>1</sup> (cuba para guardar vino u otros líquidos) y bota <sup>2</sup> (medida para líquidos).
Notas lingüísticas	-
Equivalente en español	botas de cuero
Técnica de traducción	Calco.
Alternativa de traducción	-

FICHA N°49	
SCABBARD	
Categoría gramatical	Sustantivo (plural)
Campo	Indumentaria
Sub-campo	Accesorios
Definición	Funda ajustada para armas blancas o instrumentos cortantes o punzantes.
Fuente de la definición	Diccionario de la lengua española. Fuente electrónica [en línea]. Madrid, España: Real Academia Española.
Contexto	"No swordbelts or scabbards, though." (pag.67)

Formación de la palabra	Derivación.
Etimología	S. XIII del anglo-francés <i>escauberc</i> .
Relaciones conceptuales	Sinonimia: <i>sheath</i>
Notas lingüísticas	-
Equivalente en español	vaina
Técnica de traducción	Equivalente acuñado.
Alternativa de traducción	-

FICHA N°50	
SWORDBELT	
Categoría gramatical	Sustantivo (plural)
Campo	Indumentaria
Sub-campo	Accesorios
Definición	Cinto que sujeta la vaina que lleva la espada.
Fuente de la definición	-
Contexto	"No swordbelts or scabbards, though." (pag.67)
Formación de la palabra	Composición. <i>Sword</i> + <i>belt</i> : sust. + sust.
Etimología	Del inglés antiguo <i>sweord</i> .
Relaciones conceptuales	Palabra monosémica.
Notas lingüísticas	-
Equivalente en español	cinturón
Técnica de traducción	Adaptación. En español no existe una palabra que designe al cinturón que sujeta la vaina, por eso se ha optado por la traducción de cinturón, que sería como lo designaríamos en nuestra cultura.
Alternativa de traducción	-

La indumentaria de esta época maneja un vocabulario muy específico que puede escapar del área de especialización del traductor. Muchos de los elementos de la indumentaria, desde ropa de vestir hasta las prendas del hogar, tienen denominaciones muy específicas en cada idioma. Por eso, es importante analizarlas con detalle antes de empezar a traducir.

En este caso, se debe de prestar especial atención al tejido y a la confección, ya que es un tipo de indumentaria que hoy en día no se conoce, es por esta razón que hay que saber llevar la imagen de la prenda al lector. En el caso de no encontrar un equivalente exacto, el traductor podría describir un poco la prenda para que el lector se hiciera una idea de lo que es.

En general, el traductor ha seguido optando por las denominaciones de la época. Ha sabido reflejar bien al lector la imagen de cada prenda, que es lo importante, manteniendo el sentido y respetando la palabra en inglés.

2.2.1.8. Léxico relacionado con la guerra

Subcampo	Palabra	Definición <sup>1</sup>	Traducción	Combinaciones léxicas
Armas	<i>sword</i> ( <i>sweord</i> )	Arma blanca, larga, recta, aguda y cortante, con guarnición y empuñadura.	espada	desenfundar la espada – <i>draw the sword</i> arrebatar la espada – <i>wrench the sword</i>
	<i>shield</i> ( <i>sciold</i> )	Arma defensiva, que se lleva embrazada, para cubrirse y resguardarse de las armas ofensivas y de otras agresiones.	escudo	parar con el escudo – <i>knock (smthg) away with the shield</i>
	<i>rapier</i> ( <i>rapière</i> )	Espada estrecha, que por lo regular suele ser más larga de lo normal, y con la cual solo se puede herir de punta.	estoque	lanzar una estocada – <i>swing the sword</i>
	<i>precision tools</i>	Herramientas construidas de modo que su tiro es más certero que el de las ordinarias.	herramientas de precisión	
	<i>arrow</i> ( <i>arwan</i> )	Proyectil que se dispara mediante un arco y que consiste en una vara delgada y ligera terminada en una punta afilada.	flecha	
	<i>spear</i> ( <i>spere</i> )	Arma, a manera de pica o venablo, que se usaba más comúnmente en la caza mayor.	jabalina	lanzar la jabalina – <i>throw a spear</i>
	<i>lance</i> ( <i>lancea</i> )	Arma ofensiva consistente en un asta o palo largo en cuya extremidad está fijo un hierro puntiagudo y cortante a manera de cuchilla.	lanza	arrojar la lanza – <i>throw the spear</i>
Mobiliario	<i>harness</i> ( <i>harnois</i> )	Conjunto de los arreos de una caballería de silla.	montura	espolear la montura – <i>kick the mount</i>
	<i>saddle</i> ( <i>sadol</i> )	Arreo necesario para montar o cargar las caballerías.	aparejo	
	<i>bridle</i> ( <i>bridel</i> )	Freno del caballo con las riendas y todo el correaje que sirve para sujetarlo a la cabeza del animal.	brida	
	<i>ring</i>	Anillo al cual se ata una para sujetar al caballo.	anilla	
	<i>driver's bench</i>	En los carruajes, asiento exterior desde donde el cochero gobierna las mulas.	pescante	

<sup>1</sup> Fuente bibliográfica de las definiciones: *Diccionario de la lengua española*. Fuente electrónica [en línea]. Madrid, España: Real Academia Española.

	<i>wagon</i> ( <i>wægn</i> )	Carruaje de dos ruedas, con lanza o varas para enganchar el tiro, y cuya armazón consiste en un bastidor con listones o cuerdas para sostener la carga, y varaes o tablas en los costados, y a veces en los frentes, para sujetarla.	carromato militar	apearse el carro – <i>jump down out of the wagon.</i>
	<i>*modern english: wain</i>			
	<i>post horn</i>	Bandera pequeña terminada en dos farpas y con una escotadura angular en medio de ellas que se usaba en el ejército.	corneta	
	<i>hoofbeat</i>	Pieza de la armadura, que cubre y defiende la cabeza del caballo.	casco de caballo	
Acciones	<i>ambush</i> ( <i>embushe</i> )	Ocultación de una o varias personas en parte retirada para atacar por sorpresa a otra u otras.	emboscada	tender una emboscada – <i>to ambush</i>
	<i>skirmish</i> ( <i>skirmen</i> )	Género de pelea entre los jinetes o soldados de a caballo, que van picando de rodeo, acometiendo a veces y a veces huyendo con gran ligereza.	escaramuza	
	<i>contest</i>	Lidia, pelea, riña, batalla.	contienda	
	<i>to gallop</i>	Cabalgar en caballo que va a galope.	galopar	salir al galope – <i>ride at full gallop</i>
	<i>to trot</i>	Cabalgar en caballo que va al trote.	trotar	
Personas	<i>camp</i> ( <i>campus</i> )	Tropa acampada.	campamento	avistar el campamento – <i>come within sight of the camp</i> fuegos de campamento – <i>campfires</i>
	<i>camp followers</i>	Numeroso grupo de mercaderes, sacerdotes, familiares de soldados, etc. que acompañan a la legión.	seguidores de campamento	
	<i>army</i> ( <i>armata</i> )	Antiguamente, conjunto de tropas militares con los pertrechos correspondientes, unidas en un cuerpo bajo las órdenes de un mando.	ejército	grueso del ejército – <i>body of the army</i>
	<i>troop</i>	Conjunto de cuerpos que componen un ejército, una división, una guarnición.	tropa	
	<i>garrison</i> ( <i>garison</i> )	Tropa que guarnece una plaza, un castillo o un buque de guerra.	guarnición	guarnición del fuerte – <i>garrison duty in the tor</i>
	<i>recruit</i>	Mozo alistado por sorteo	recluta	

	<i>(recrute)</i>	para el servicio militar.		
	<i>army deserters</i>	Soldado que desampara su bandera.	desertores de ejército	
	<i>horde (orda)</i>	Grupo de gente que obra sin disciplina y con violencia.	horda	
	<i>patrol (pate)</i>	Partida de soldados que ronda para mantener el orden y seguridad en los campamentos.	patrulla de reconocimiento	
	<i>warrior (werreier)</i>	Hombre que lucha en la guerra.	guerrero	
Espacios	<i>battlefield (wælstow)</i>	Sitio donde combaten dos ejércitos.	campo de batalla	
	<i>rearguard</i>	Parte de una zona ocupada por una fuerza militar más alejada del enemigo.	retaguardia	

Tabla 2. Léxico relacionado con la guerra.

En el léxico de la guerra actual nos encontramos con otro tipo de vocabulario distinto a este, ya que las armas, el mobiliario, etc. han cambiado. Sin embargo, este léxico aún es existente hoy en día y, además, la colocación de muchas palabras da lugar a combinaciones léxicas entre los vocablos señalados y los verbos. En este sentido, los vocablos también piden que los verbos tengan una forma específica. Estas unidades léxicas que denotan aspectos reales de la guerra se combinan con otras unidades para expresar acciones, sensaciones, etc.

Si analizamos la traducción tanto del léxico como de las combinaciones de unidades léxicas, vemos que el traductor utiliza adjetivos, sustantivos y verbos propios para ello, para la descripción, principalmente de la época. De hecho, en muchos casos el traductor da una mayor visión de la época que el propio autor. Esto lo podemos apreciar en algunas traducciones como apearse el carro – *jump down out of the wagon* o grueso del ejército – *body of the army*.

Sin duda, las técnicas más dedicadas en este campo son la equivalencia y la modulación (sobre todo en los casos de las combinaciones de unidades léxicas), que supone un cambio de punto de vista y de ver la realidad. El traductor ha expresado adecuadamente en la lengua meta la idea del texto origen y a la vez, ha sabido traspasarlo de la forma más natural posible. De modo que ha cambiado tanto la categoría gramatical de las palabras como su sentido, pero no su significado. La técnica de modulación se refleja en los siguientes ejemplos:

- *to ambush*
  - tender una emboscada
- *come within sight of the camp*
  - avistar el campamento
- *garrison duty in the tor*
  - guarnición del fuerte

### 2.2.1.9. Dos lenguas: latín y britano antiguo

Como explica Asimov (1981: 122), el britano antiguo es el idioma que se hablaba en Britania antes de la llegada de los romanos, que coexistió con el latín durante su ocupación. El Imperio romano abandonó Britania a su suerte frente a las invasiones de los bárbaros en el año 410. Allí se encontraban las mismas tribus celtas que vivían en el país antes de la llegada de los romanos, pero ahora con una gran influencia cultural y militar romana. En el año 459, a la época a la que nos trasladamos en el presente libro se habla latín, aunque no durará muchos años. Hará medio siglo que los britanos se resisten a los sajones que invadieron y ocuparon el sudeste de Britania. El Imperio romano apenas sobrevivirá en la Galia, al otro lado del canal. Como consecuencia de ello, el latín desaparecerá y volverá a mezclarse con el inglés, menos en los monasterios y nombres de lugares, que no sufrirán este cambio. Luego evolucionará para convertirse en galés.

La historia está estrechamente ligada a las lenguas y la cultura de cada época. Considero que este es un dato muy interesante e importante del libro, ya que afecta directamente al habla y a los diálogos entre los personajes. A continuación, se muestran unos extractos del TO y las traducciones del curioso tratamiento de ambas lenguas en el libro:

EN	ES
<p><i>“Have you both successfully taken your sleep courses in ancient British and Latin?” Hunter asked.</i></p>	<p>— ¿Habéis recibido ambos vuestros cursos de britano antiguo y latín mientras dormíais?— preguntó Hunter.</p>
<p><i>“Yes,” said Harriet. “I was familiar with both languages, but the course will help me speak them.”</i></p>	<p>— Sí— respondió Harriet. Ya estaba familiarizada con ambos idiomas, pero el curso me ayudará a hablarlos.</p>
<p><i>“I took the British, too,” said Steve. “And I updated the Latin from our third mission because Hunter said it had changed some in the centuries that had passed. Asimov y Wu (1994: 9)</i></p>	<p>— Yo también he recibido el de britano — dijo Steve—. Y he actualizado el latín de nuestra tercera misión, porque según Hunter había cambiado un poco en los siglos transcurridos. Asimov y Wu (1998: 18)</p>
<p><i>“If the Romans left, I suppose no one speaks Latin here anymore,” said Wayne. “I took that sleep course in Latin for that trip to Roman Germany. You accessed Latin then, too. Maybe</i></p>	<p>— Si los romanos se han marchado, supongo que aquí ya nadie habla latín—concluyó Wane—. Yo estudié un cursillo de latín, mientras dormía, antes de nuestro viaje a la Germania romana. Tú también lo aprendiste. Puede que</p>

<p><i>some people here still speak it.”</i></p> <p><i>“We can make an attempt to communicate with Latin,” said Ishihara. Asimov y Wu (1994: 22)</i></p>	<p>todavía lo hable alguien.</p> <p>– Podemos intentar comunicarnos en latín – propuso Ishihara. Asimov y Wu (1998: 31)</p>
<p><i>“Yes, he is named Emrys. He knows a few Latin words and phrases after all. When I first spoke to him, he kept that a secret, but he has opened up now. His limited Latin facilitated our communication. I now know a few words and phrases in his own language.” Asimov y Wu (1994: 29)</i></p>	<p>– Sí, él se llama Emrys. Sabe un poco de latín después de todo. Cuando le hable por primera vez no quiso revelarlo, pero ahora lo ha reconocido. Yo también he aprendido algunas palabras y frases en su propio idioma. Asimov y Wu (1998: 37)</p>
<p><i>“Ishihara seems to be learning to speak with them quickly,” said Jane.</i></p> <p><i>“I guess his knowledge of Latin helps, but I wonder how thoroughly he can pick up their native language.” Asimov y Wu (1994: 33)</i></p>	<p>–Ishihara parece aprender rápidamente el idioma con ellos –dijo Jane–. Supongo que sus conocimientos del latín facilitan el aprendizaje, pero me pregunto con qué precisión puede llegar a comprender su idioma nativo. Asimov y Wu (1998: 42)</p>
<p><i>He turned to Emrys and spoke briefly in a mixture of Latin and British. Asimov y Wu (1994: 36)</i></p>	<p>Después se dirigió a Emrys en una mezcla de latín y britano. Asimov y Wu (1998: 44)</p>
<p><i>“What do you want with him? He doesn’t speak British or Latin. The only way we can communicate with him is through gestures.” Asimov y Wu (1994: 121)</i></p>	<p>– ¿Qué queréis de él? No habla ni britano ni latín. Sólo podemos comunicarnos con él mediante gestos. Asimov y Wu (1998: 140)</p>

Tabla 3. Análisis de combinación de dos lenguas y sus traducciones.

La intención de estos textos es demostrar que la cultura está presente constantemente. Utiliza la cultura para vincularla a la temática del libro y así dar una visión real. Es complicado resumir tantos hechos en un párrafo tan corto, por ello se explica este fenómeno lingüístico mediante la transformación rápida de los hechos. El traductor necesita en este caso una documentación previa y unos conocimientos culturales sobre las lenguas existentes en esta época y su cambio, ya que una traducción literal sin una previa documentación podría entorpecer la lectura y la comprensión de la situación al lector del texto meta.

### 2.2.1.10. Aspectos fraseológicos: expresiones lingüísticas y frases hechas

Este libro incluye algunas expresiones de nivel coloquial en los diálogos, expresiones que pueden o no existir en español o que, por su contexto se puede encontrar un equivalente. Es el caso de *what's wrong with you?*, que se ha traducido por “¿qué mosca te ha picado?”, ya que expresa una actitud de sorpresa ante el raro comportamiento de alguien. Al igual ocurre con la expresión *get to the point, will you?* que se ha traducido por “vamos al grano, ¿no te parece?”, para concretar algo rápidamente y sin pérdida de tiempo. Otro ejemplo son las formas de tratamientos coloquiales para dirigirse a alguien, como por ejemplo *you there! stop!* que se ha traducido ¡Eh, tú, alto!, como expresión imperativa para dar un mandato o una obligación.

Al mismo tiempo, nos encontramos otras expresiones coloquiales para las que también existe en español una manera de expresar ese mismo concepto, por ejemplo: *they will give you all the fight you want* que se ha traducido de la siguiente manera: “te darán mucha guerra” de “dar guerra”, para expresar el hecho de molestar o fastidiar.

Por otro lado, las frases hechas también son abundantes entre estos textos. A continuación expongo una compilación de las frases hechas sobre la temática y sus traducciones en ambos libros:

Relación/Situación	EN	ES	Técnica de traducción
Guerra	<i>shouting and screaming</i>	gritos y alaridos	Transposición
Campo	<i>the sound of rain</i>	repiqueteo de la lluvia	Variación
Guerra	<i>to be unharmed</i>	sanos y salvos	Adaptación
Guerra	<i>to call at intervals</i>	llamar a intervalos	Traducción literal
Guerra	<i>to catch up</i>	ganar terreno	Particularización
Guerra	<i>to dodge away</i>	mantenerse alejado	Modulación
Campo (Árboles)	<i>to fan out</i>	abrirse al amparo	Modulación
Guerra	<i>to flail out</i>	perder el equilibrio	Adaptación
Guerra	<i>to loot the deads</i>	desvalijar muertos	Equivalente acuñado
Guerra	<i>to plant the feet</i>	afianzar los pies en el suelo	Amplificación (adición)
Campo	<i>to smell rich</i>	oler de maravilla	Adaptación
Animal (Caballo)	<i>to toss the hair</i>	sacudir la cabellera	Equivalente acuñado
Guerra	<i>to wave</i>	hacer una seña	Modulación
Campo	<i>to circle away</i>	dar un rodeo	Adaptación

Tabla 4. Frases hechas.

### 2.2.2. Léxico robótico del futuro

El estudio del léxico de este género es bastante menos extenso que el anterior. La principal razón es porque el cuerpo de la historia se desarrolla en el pasado y ofrece más contenido para analizar. En este apartado también realizaremos un pequeño análisis del léxico compilado por campos.

#### 2.2.2.1. Personajes

EN	ES	Caracteres
Hunter	Hunter	Protagonista. Cazador de robots. Diseñado con la habilidad de cambiar su forma, su voluntad y su aspecto.
Wayne Nystrom	Wayne Nystrom	Científico. Diseñador y creador de los robots.
MC 6	MC Seis	Robot en busca y captura.
MC Governor	MC Governor	Jefe de los robots e inventor del desplazamiento por el tiempo.
MC 2	MC Dos	Robot
Steve	Steve	Compañero de Hunter en el viaje.
Ishihara	Ishihara	Cazador de robots.
Jane	Jane	Cazadora de robots.
Harriet Lane	Harriet Lane	Historiadora
Gestalt robots	Robots <i>gestalt</i>	Conjunto de robots.
Positronic robots	Robots positrónicos	Conjunto de robots.

Tabla 5. Personajes del género de ciencia ficción.

En este caso, nos encontramos nombres actuales (Jane, Steve, Harriet), nombres inventados (Wayne Nystrom, Ishihara, Hunter) y nombres ficticios (MC Governor, MC 6, MC 2, *gestalt robots*).

Nos encontramos además connotaciones en los nombres. Es el caso del protagonista, Hunter, que si lo traducimos quiere decir “cazador”. Así se le ha llamado por su misión, ir en busca de robots al pasado. Asimismo, es el caso MC Governor, a quien se le denomina “gobernador” por ser el jefe de los robots.

Como vemos, los nombres propios en este caso tampoco han sufrido gran cambio, aunque si cabe destacar un par de puntos:

- En cuanto a los números, podemos apreciar que en español se ha traducido el número en palabras (MC Seis, MC Dos) en vez de en cifras (MC 6, MC 2), una opción acertada por

parte del traductor. De hecho, en español, cuando son números bajos, es preferible escribirlos en palabras.

- Por otro lado, nos encontramos con un extranjerismo “*Robots gestalt*”, que el traductor ha tenido que adoptar en la lengua meta, ya que al ser una palabra ficticia, no tiene equivalente exacto, y por lo tanto, tampoco traducción, por lo que se mantiene el término en inglés.

#### 2.2.2.2. Espacios y objetos

Subcampo	EN	ES
Objetos	<i>travel device</i>	artefacto de desplazamiento
Objetos	<i>robot converter</i>	convertidor de robots
Espacios	<i>underground city</i>	ciudad subterránea
Espacios	<i>Bohung Institute</i>	Instituto Bohung
Espacios	<i>Mojave Center</i>	Mojave Center

Tabla 6. Espacios y objetos del género de ciencia ficción.

Como he comentado antes, el léxico especializado de este campo es muy limitado y tampoco ofrece mucho que analizar. Como vemos, dos objetos o máquinas, que son el artefacto de desplazamiento y el convertidor de robots y la técnica que se ha utilizado para su traducción son la equivalencia y el calco en cada caso.

En relación con los espacios, las técnicas que se han empleado han sido:

- El préstamo puro, es decir, se ha mantenido el nombre de Mojave Center, como nombre propio en el TM.
- La descripción, *Bohung Institute* por Instituto Bohung. En este caso, instituto si se ha traducido, cuando en el anterior caso el traductor mantuvo *center* en vez de traducirlo por centro.
- La equivalencia también en el caso de *underground city* – ciudad subterránea.

## RESULTADOS

### 3. Unidades de análisis

En este apartado nos limitaremos a analizar los resultados más relevantes que hemos obtenido de la obra literaria y su traducción. Presentamos a continuación los resultados más destacables en cada una de las cincuenta fichas léxicas y seis tablas de comparación junto con el análisis de la combinación de los dos mundos léxicos. Asimismo, observaremos las disparidades más relevantes de las variedades lingüísticas entre los personajes que hay que tener en cuenta a la hora de traducir y, por último, analizaremos la postura que ha adoptado el traductor al enfrentarse a este tipo de textos y los principales procedimientos de traducción empleados.

#### 3.1. Características de las unidades léxicas por campos

##### 3.1.1. Léxico de ficción artúrica

Campos semánticos	Morfología	Relaciones conceptuales
Personajes	Derivación	Monosemia
Nombres de lugares	Composición/ Derivación	Paronimia
Gentilicios	Derivación	Monosemia
Espacios y edificios	Composición/ Derivación	Sinonimia
Oficios y personas	Derivación	Sinonimia
Léxico relacionado con el campo	Composición	Sinonimia
Alimentos	Composición	Monosemia
Indumentaria y artículos	Derivación	Sinonimia
Léxico relacionado con la guerra	Modificación / Neologismo	Monosemia

Tabla 7. Resultados análisis semántico y traductológico ficción artúrica.

##### 3.1.2. Léxico de ciencia ficción

Campos semánticos	Morfología	Relaciones conceptuales
Personajes	Neologismo	Monosemia
Espacios y objetos	Neologismo	Sinonimia

Tabla 8. Resultados análisis semántico y traductológico ciencia ficción.

### 3.2. El vínculo léxico entre los diferentes géneros

A continuación se muestran algunos extractos en los que se manifiesta la combinación de géneros:

EN	ES
<p><i>“We must prepare this mission with the same care we used in the others. Since we are going back to fifth-century Britain, I will retain my present appearance. It is consistent with the gene pool of the local people we will meet.”</i> Asimov y Wu (1994: 2)</p>	<p>[Debemos prepararnos para esta misión de una forma tan meticulosa como lo hemos hecho para las anteriores. Puesto que nos trasladaremos a Britania en el siglo V, conservaré mi aspecto actual. Coincide con el caudal genético de los habitantes de la época.] Asimov y Wu (1998: 12)</p>
<p><i>“Together, we will have to decide how to explain your Chinese descent to Britons who have never heard of China or seen anyone of your race and ethnicity.”</i> Asimov y Wu (1994: 3)</p>	<p>[Juntos tendremos que decidir cómo explicar tu ascendencia china a los britanos, que nunca han oído hablar de China ni han visto a nadie con tus características étnicas o raciales.] Asimov y Wu (1998: 13)</p>
<p><i>“We’ll find a lot of Latin in the time we’re visiting,” said Harriet. “But it doesn’t stay for many more years. Except for some monasteries and place names, Latin disappears and then reenters English again much later.”</i> Asimov y Wu (1994: 10)</p>	<p>[—Encontraremos muchas cosas en latín en la época a la que nos trasladaremos—dijo Harriet—. Aunque no durará muchos años. Salvo en los monasterios y nombres de lugares, el latín desaparecerá y luego volverá a mezclarse con el inglés mucho más adelante.] Asimov y Wu (1998: 19)</p>
<p><i>“The Romans settled London several centuries ago under the name Londinium, but it’s a long way from here. We can’t actually go there if we’re going to find MC 6 in this area.”</i> Asimov y Wu (1994: 35)</p>	<p>[Hace varios años los romanos se instalaron en una ciudad que denominaron Londinium, pero está muy lejos de aquí. No podemos ir a Londres si esperamos encontrar a MC6 en esta zona.] Asimov y Wu (1998: 44)</p>

Tabla 9. Ejemplos de los extractos en los que se refleja un vínculo léxico entre los dos géneros.

### 3.3. Variedades lingüísticas entre los personajes de diferentes géneros

La comunicación oral	Personajes del siglo V	Personajes del futuro
Expresiones	De la época	Expresiones coloquiales
Diálogo	Formal	Informal
Habla	Muy correcta	Coloquial
Modo de lenguaje	Natural	Técnico

Tabla 10. Variedades lingüísticas entre los personajes de diferentes géneros.

### 3.4. Postura del traductor y técnicas de traducción

Es importante determinar la postura del traductor en la traducción de una obra literaria para determinar qué método llevar a cabo la labor. Para averiguar cuál es el método de traducción que ha seguido el traductor, es decir, la manera en la que el traductor se ha enfrentado al texto en cada caso, nos basaremos en los cuatro métodos que propone Hurtado (2004:252-253):

- Método interpretativo-comunicativo. Este método busca la comprensión y reexpresión del sentido del texto original a la vez que la traducción conserva la misma finalidad que el texto origen y produce el mismo efecto en el destinatario meta. Se mantienen tanto el género textual como la función.
- Método filológico. Este método se caracteriza por la adición de notas con comentarios filológicos, históricos, etc. a la traducción. Así, el texto origen se convierte en objeto de estudio, traducciones anotadas con fines didácticos.
- Método libre. Se trata del método que pretende transmitir un sentido distinto al del texto origen, aunque mantiene funciones similares y transmite la misma información. Se caracteriza porque se suelen cambiar categorías de la dimensión semiótica (género textual, medio sociocultural) o de la dimensión comunicativa (tono, dialecto), debido a un cambio de destinatario, a un uso diferente de la traducción, a los condicionamientos del contexto receptor o por decisión personal.
- Método literal. Este último método se centra en la reconversión de los elementos lingüísticos del texto origen traduciendo palabra por palabra, sintagma por sintagma o frase por frase, la morfología, la sintaxis y/o la significación del texto original. De esta manera, el objetivo de este método no es mantener la finalidad del texto origen, sino reproducir la forma del TO o el sistema lingüístico de partida.

<b>Campos semánticos ficción artúrica</b>	<b>El método del traductor</b>	<b>Técnicas de traducción</b>	<b>Posibles alternativas/mejoras en la traducción</b>
<b>Personajes</b>	Método literal	Préstamo puro	NO
<b>Nombres de lugares</b>	Método filológico	Préstamo puro y descripción	NO
<b>Gentilicios</b>	Método literal	Equivalencia	NO
<b>Espacios y edificios</b>	Método libre	Equivalencia y modulación	SI
<b>Oficios y personas</b>	Método interpretativo-comunicativo	Equivalencia, ampliación lingüística, adaptación	SI
<b>Léxico relacionado con el campo</b>	Método libre	Equivalencia, transposición, elisión, generalización, particularización	SI
<b>Alimentos</b>	Método interpretativo-comunicativo	Adaptación, ampliación lingüística, modulación	NO
<b>Indumentaria y artículos</b>	Método interpretativo-comunicativo	Calco, equivalencia, elisión, modulación, comprensión lingüística, adaptación	SI
<b>Léxico relacionado con la guerra</b>	Método libre	Equivalencia, modulación	NO
<b>Campos semánticos ciencia ficción</b>	<b>El método del traductor</b>	<b>Técnicas de traducción</b>	<b>Posibles alternativas en la traducción</b>
<b>Personajes</b>	Método literal	Préstamo puro	NO
<b>Espacios y objetos</b>	Método interpretativo-comunicativo	Préstamo puro, descripción y equivalencia	SI

Tabla 11. Método del traductor y técnicas de traducción.

## CONCLUSIONES

El objetivo de este trabajo ha sido avanzar en el estudio exploratorio del léxico de diferentes géneros y, en este caso, de diferentes lenguas, épocas y ámbitos geográficos. Al mismo tiempo se reparaba a la postura del traductor y sus técnicas de traducción en un ensayo socio-histórico como lo es *Robots in time, Invader*. Teniendo en cuenta este objetivo, construimos un marco teórico para explicar en qué se fundamenta la traducción literaria, determinar el perfil del traductor en este campo, delimitamos y caracterizamos la obra literaria e informarnos sobre la temática que se abordaba en los libros. Más adelante, establecimos el vínculo entre los géneros, el lenguaje literario y el factor cultural. Posteriormente, esta asociación de ideas nos llevó a estudiar la forma y el contexto en el que se realizaron las traducciones.

El marco teórico se basó principalmente en explicar los aspectos más relevantes de la traducción literaria y las principales características que definen a este tipo de literatura y, en concreto, a cada género. Estos planteamientos nos permitieron descubrir más adelante algunas de las posturas más importantes de la lengua y la cultura en este campo y determinamos que las competencias tanto lingüísticas como culturales por parte del traductor eran esenciales para poder llevar a cabo este tipo de traducción.

Asimismo, las indagaciones sobre la lengua y la cultura nos hicieron darnos cuenta de la importancia sobre las diferentes características del lenguaje literario que deben de tener en cuenta los traductores, como pueden ser la función poética y expresiva, así como el papel que juegan las diferencias culturales en la traducción. Dentro del lenguaje literario, el hecho de establecer las características en la escritura y expresión de cada género nos ha servido de soporte para analizar tanto las peculiaridades del lenguaje del texto origen como las de la traducción.

Siguiendo nuestro estudio, las cincuenta fichas léxicas y las seis tablas de traducción con sus respectivas traducciones fueron analizadas en base a distintas teorías de libros de semántica y lexicografía. Los resultados del análisis léxico nos permiten sacar las siguientes conclusiones:

Si observamos los resultados del análisis léxico en “Tabla 7. Resultados análisis semántico y traductológico ficción artúrica” y “Tabla 8: Resultados análisis semántico y traductológico ciencia ficción” encontramos distintas evidencias. Por un lado, vemos que la morfología comprende dos principales estructuras en cuanto a la formación de palabras: la derivación y la composición. La derivación se da en los campos de personajes, lugares, espacios y edificios, gentilicios, oficios y personas e indumentaria y artículos. Se trata de un proceso morfológico por el cual, a partir de morfemas libres y añadiendo afijos de derivación, se forman

palabras nuevas. Es el caso de Linnuis (nombre de lugar): *Lindēs* (británico)> *Linnēs* (galés arcaico)> *Linnuis/Linnwys* (galés antiguo). En el caso de la composición, contamos con dos elementos de base unidos por alguna relación gramatical. Este procedimiento, como hemos podido observar, se da en lugares, espacios y edificios, oficios y personas, léxico relacionado con el campo y alimentos. Es el caso de Cadbury Castle, formado por un sustantivo propio y un sustantivo común. Por último, encontramos una excepción en el léxico relacionado con la guerra y los personajes, espacios y objetos del género de ciencia ficción, donde nos encontramos casos de neologismo, creación de nuevas palabras y modificación, procedimiento que puede calificarse de heterogéneo puesto que acarrea constantemente cambios en la clase de palabra.

Estos hechos morfológicos responden de manera directa a las relaciones conceptuales de las que hemos distinguido tres grupos fundamentales: sinonimia, monosemia y paronimia. Observamos que en la mayoría de los casos, la derivación coincide con la sinonimia, ya que puede haber otras maneras de expresar la misma palabra, en cambio, la composición, nos impide esta opción al tratarse de mínimo dos palabras unidas, lo que da lugar a casos de monosemia y paronimia. Estos aspectos morfológicos afectan también a la práctica traductora. Observamos que el grado de “libertad” del traductor aumenta y decrece en cada caso, pues las palabras con mayor variación sintáctica y léxica ofrecen más alternativas al traductor, en cambio las palabras más específicas (palabras compuestas, monosémicas) requieren la búsqueda de un equivalente más concreto.

Por otro lado, los criterios establecidos para el estudio del léxico y su relación con la traducción resultaron fundamentales para, más adelante, determinar la postura del traductor y las técnicas de traducción empleadas en cada campo. De particular importancia resultó también investigar las estrategias concretas que emplea el traductor al combinar los dos mundos léxicos. En este ámbito, los principios que propone Werner (1982:188) nos han ayudado a delimitar las reglas combinatorias en lexicografía. De hecho, la tarea de la lexicografía consiste también en relacionar ese léxico adaptándolo a cada situación comunicativa, por ello, tras llevar a cabo el estudio del léxico, procedimos a observar la combinación de los dos campos léxicos en las diferentes lenguas teniendo en cuenta las reglas de Werner, que se dividen en dos tipos:

- Tipo 1. Reglas que determinan qué signos lingüísticos pueden, o no, combinarse con otros signos lingüísticos en virtud de estos últimos con otros.
- Tipo 2. Reglas que determinan la posición en el que se debe colocar cada signo lingüístico dentro del conjunto de signos.

El libro en su conjunto, como hemos visto en algunos de los extractos expuestos en “Tabla 9: Ejemplos de los extractos en los que se refleja un vínculo léxico entre los dos géneros” en el apartado de resultados, presenta una clara combinación de los dos mundos que está bien estructurada y organizada. Las dos épocas se entremezclan bien aún y estando estrechamente

unidas en un mismo párrafo. A pesar de su unión, se establece bien la diferencia de épocas intentando explicar cada situación real desde el punto de vista que el lector mejor puede entender: la del futuro. En varias ocasiones, el autor y el traductor tratan de explicar previamente al lector las diferencias entre los dos mundos (por ejemplo la diferencia de razas o de costumbres) antes de que se produzca un mal entendimiento en el encuentro lingüístico. Lo mismo ocurre con el cambio de idioma y con el cambio de nombre de lugares.

Por lo tanto, en lo que respecta a las reglas combinatorias mencionadas anteriormente, podemos decir que se han respetado en ambos libros y que no se presenta ninguna incompreensión de las diferentes épocas gracias, en muchos casos, a la previa explicación y exposición de los hechos y las circunstancias. Tampoco se han mezclado los hechos, ya que tanto el autor como el traductor han sabido marcar bien el léxico de cada época y en ningún momento ha habido opción de confusión.

En relación con el tema de la comunicación oral que hemos analizado en “Tabla 10. Variedades lingüísticas entre los personajes de diferentes géneros”, hemos determinado las principales diferencias en cuanto al habla, los diálogos, expresiones y los modos de ser del lenguaje de cada género. Son características muy diferentes entre géneros que el traductor debe de tener también en cuenta para establecer unas buenas equivalencias lingüísticas en cada caso. Son, en muchos casos, formulas rutinarias que constituyen unidades de habla y su uso se determina en función de la situación en la que tenga lugar. Por ello, a la hora de distinguir y traducir los diferentes tipos de fórmulas el traductor combina criterios semánticos con criterios funcionales.

Cabe destacar también las principales diferencias entre ambas lenguas que afectan directamente a la traducción. Aunque el español y el inglés son dos lenguas que tienen raíces latinas, esa semejanza no se ve reflejada en las palabras, ya que hay diferencias considerables entre ellas. Tampoco se ve reflejada en las estructuras, en las oraciones ni en las expresiones. Es por ello, que el traductor debe tratar de mantener todos los elementos anteriormente planteados, así como el estilo del autor, para entender los cambios que el traductor ha de realizar y así contribuir a que la traducción se realice de manera eficaz sin que entorpezca la comunicación. De esta manera, para que la lengua suene familiar y se exprese con naturalidad, tiene que realizarse la traducción de tal forma que sea difícil determinar si se trata del texto original o de una traducción.

Los resultados destacados en “Tabla 11. Método del traductor y técnicas de traducción” respecto a las técnicas de traducción empleadas por el traductor nos permiten determinar cuáles han sido las técnicas más empleadas por el traductor y cuál resulta más conveniente utilizar en cada campo. La técnica más preponderante es la equivalencia con una alta frecuencia en casi todos los campos. A esta técnica le siguen en términos de frecuencia el préstamo, la adaptación

y la modulación. Una noción en común que tienen estas cuatro técnicas es que demuestran que las determinaciones traductológicas tomadas por el traductor se rigen por la aceptabilidad del texto origen, hecho que se refleja también en el método más utilizado por el traductor, el interpretativo-comunicativo. A pesar de los impedimentos que causa el género a la traducción por el interés de que se respete el sentido y la intención, el traductor tomará diferentes posturas ante el texto origen, las cuales plasmará en su traducción en función de sus diferentes puntos de vista. De este modo, aunque esté comprometido a respetar el sentido que le ha querido dar el autor en el texto origen, la traducción resultará útil para explicar varios aspectos al destinatario meta, aquí es donde resultan imprescindibles las técnicas de traducción. Hay ocasiones en las que el traductor se ve obligado a adoptar distintas técnicas, a veces debido a cuestiones formales de cada campo y otras por completa responsabilidad suya. Es en los diferentes campos léxicos donde hemos podido estudiar sus distintas posturas.

En primer lugar, hemos comprobado que al traducir los nombres de los personajes, tanto de ficción artúrica como de ciencia ficción, el traductor ha mantenido una postura literal y su técnica principal empleada ha sido el préstamo, ya que es preferible trasladar los nombres con su denominación de origen. También hemos comprobado esta postura al traducir los gentilicios, pero en este caso ha optado por la técnica de equivalencia, ya que para todos los casos existe un equivalente acuñado en español. Sin embargo, para los nombres de lugares ha mantenido el método filológico, es decir, ha optado en muchos casos por la descripción y no sólo por el préstamo puro, para evitar la incompreensión por parte del lector.

Por otro lado, ha mantenido un método más libre al traducir el léxico relacionado con la guerra y el campo y es por ello que ha utilizado más técnicas de traducción. En este caso, es más importante un cambio de sentido de un elemento determinado que la propia traducción literal. Este método se refleja sobre todo en las expresiones y frases hechas con este léxico.

Para traducir el léxico relacionado con los espacios y edificios, la indumentaria, los alimentos y los oficios y personas el traductor ha optado por el método interpretativo-comunicativo, dando lugar así a una mejor comprensión de las palabras en la cultura meta, ya que es importante que dé con la palabra más adecuada en español al ser un léxico tan específico.

Por último, cabe reflexionar sobre la actitud general del traductor respecto a la obra. Podemos sostener que ha mantenido una postura arcaica en todo momento, incluso, en muchas ocasiones, se ha mantenido mucho más fiel a la época que el propio autor. El traductor ha tenido en cuenta en todo momento el contexto socio-histórico, los géneros y las limitaciones dentro de cada campo, que es lo que le ha llevado a realizar una traducción literaria óptima.

En conclusión, estas perspectivas nos han permitido establecer categorías de unidades de palabras y encarar un análisis léxico. Posteriormente, hemos podido reconocer el equivalente en español de las palabras en inglés y la técnica de traducción más adecuada empleada en cada

caso. De esta manera, hemos estudiado también los diferentes métodos y estrategias socio-históricas que ha aplicado el traductor. Hemos finalizado este análisis con un estudio sobre la postura del traductor sobre la lengua, la cultura y la traducción. A tales efectos, hemos determinado los posibles efectos que pueden tener las diferencias entre los géneros combinados en una misma obra a través de los cambios estilísticos y cambios semánticos del traductor.

Por otro lado, consideramos que la traducción es una fuente de resolución de problemas para todo tipo de textos que necesiten ser escritos en varias lenguas. El papel de la traducción consiste en la creación de un marco apropiado para discutir posteriormente las distintas alternativas que se presentan en la traducción. El estudio de la relación de dos géneros que implica además dos épocas, dos culturas, dos ideologías y hasta dos idiomas nos condujo a entender la complejidad que significa traducir dos géneros que conforman una misma obra literaria. Esta complejidad requiere de un enfoque que va más allá de las soluciones que nos pueden dar fuentes bibliográficas como diccionarios, atlas o enciclopedias, sino que precisa un enfoque descriptivo y centrado entre el texto, la lengua y la cultura.

## BILBIOGRAFÍA

- ASIMOV, Isaac and William F. WU (1994): *Robots in Time. Invader*. New York: Avon Books.
- ASIMOV, Isaac y William F. WU (1998): *Robots en el tiempo. Invasor*. Barcelona: Planeta.
- ASIMOV, Isaac (1981): *El Imperio Romano*. Madrid: Alianza Editorial.
- ASIMOV, Isaac: *Divulgación científica y ciencia ficción* [en línea]. Disponible en: <http://www.asimov.es/> [Consulta: 10 de abril de 2014].
- BAUGH, Albert C. (1959): *A History of the English language*. London: Routledge & Kegan Paul
- BEHIND THE NAME: “English Names” [en línea]. Disponible en: <http://www.behindthename.com> [Consulta: 3 de mayo de 2014].
- CORDÓN, José Antonio (2005): “La traducción en el ámbito editorial” en Consuelo GONZALO GARCÍA y Valentín GARCÍA YEBRA (eds): *Manual de documentación para la traducción literaria*. Madrid: Arco/Libros, 73-97.
- CUDDON, J.A (1991): *The Penguin Dictionary of Literary Terms and Literary Theory*. 3<sup>rd</sup> edition, Cambridge, MA: Blackwell.
- CLUTE, John y Peter NICHOLLS (1999): *The Encyclopedia of Science Fiction*. London: Orbit.
- DELISLE, Jean y Judith Woodsworth (2005): *Los traductores en la historia*. Medellín: Universidad de Antioquía.
- Diccionario de la lengua española*. Fuente electrónica [en línea]. Madrid, España: Real Academia Española.
- DOUGLAS, Harper (2014): *Online Etymology Dictionary* [en línea]. Disponible en: <http://www.etymonline.com> [Consulta: 3 de mayo de 2014].
- EVANS, Ifor (1940): *A Short History of English Literature*. Aylesbury: Hunt Barnard & Co Ltd.
- GARCÉS GÓMEZ, María Pilar (2008): *Diccionario histórico: nuevas perspectivas lingüísticas*. Madrid: Iberoamericana.
- GONZALO GARCÍA, Consuelo y Valentín GARCÍA YEBRA (2005): *Manual de documentación para la traducción literaria*. Madrid: Arco/Libros.

- HAENSCH, G., L. WOLF, S. ETTINGER Y R. WERNER. (1982): *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Editorial Gredos.
- HURTADO ALBIR, Amparo (1999): *Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa.
- HURTADO ALBIR, Amparo (2004): *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- GREIMAS, A.J. (1976): *Semántica estructural*. Madrid: Editorial Gredos.
- LACY, Norris J. (1996): *The New Arthurian Encyclopedia*. New York & London: Garland.
- MOLINER, M. (1986). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos
- MOYA, Virgilio (2000): *La traducción de nombres propios*. Madrid: Cátedra
- OXFORD UNIVERSITY PRESS (2014): *Oxford Dictionaries* [en línea]. Disponible en: <http://www.oxforddictionaries.com> [Consulta: 3 de mayo de 2014].
- PAZ, Octavio (1971): *Traducción: literatura y literalidad*. Barcelona: Tusquets.
- RUBIO TOVAR, Joaquín (2013): *Literatura, historia y traducción*. Madrid: Ediciones de La Discreta.
- SAINERO SÁNCHEZ, Ramón (1999): *Literatura inglesa: problemas y técnicas en la traducción e interpretación de sus textos*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- THOMPSON, Raymond H. (1996): "Arthurian Literature in (Modern) English" en Norris J. LACY (ed): *The New Arthurian Encyclopedia*. New York & London: Garland, 136-144.
- TORRE, Esteban (1994): *Teoría de la traducción literaria*. Madrid: Editorial Síntesis.
- WILLIAMS J. y A. CHESTERMAN (2002): *The Map – A Beginner's Guide to Doing Research*. Manchester: St. Jerome.
- WU, William: *William F. Wu. Página personal* [en línea]. Disponible en: <http://www.williamfwu.com/> [Consulta: 10 de abril de 2014].